



Universidad
de Alcalá

Didáctica de español para estudiantes de interpretación de lenguas

**Máster Universitario en Formación de Profesores
de Español como Lengua Extranjera
Curso 2012-2013**

Presentado por:

D^a Ana Lara Montoro

Dirigido por:

Dra. D^a Belén Almeida Cabrejas

Alcalá de Henares, a 24 de mayo de 2013

Índice

1. Introducción	3
2. Estado de la cuestión	9
3. Materiales y método	11
4. Discusión	15
4.1 Contenidos de un curso de español para intérpretes	15
4.2 Análisis de asignaturas de español en distintas universidades.....	24
5. Aplicación didáctica.....	33
5.1 Propuesta de programación de un curso de español	33
5.2 Desarrollo de un módulo de la programación	37
5.3 Aplicación de la programación	46
6. Conclusiones.....	48
Bibliografía	50
Glosario	
Anexo	

1. Introducción

Este trabajo versa sobre la enseñanza de español en las titulaciones de Traducción e Interpretación fuera de España. En concreto queremos centrarnos en la enseñanza de español para futuros intérpretes, no para traductores.

La Interpretación suele estudiarse en las universidades de la mano de la Traducción en titulaciones conjuntas de grado. Además, existen numerosos estudios de posgrado, másteres, que se centran exclusivamente en la Interpretación. En estos estudios lo habitual es que se impartan cursos de español si el alumno ha elegido este idioma como lengua de trabajo. Estos cursos constituyen el punto de mira de este trabajo. Consideramos que este grupo de estudiantes debe cursar asignaturas de español adaptadas a sus necesidades: elevado dominio de la lengua, que no se corresponde necesariamente con tener un nivel C2 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) de español; y desarrollo de una serie de aptitudes específicas. Pero, antes de entrar en materia, debemos definir qué es la Interpretación y su contexto de enseñanza.

Qué es la interpretación

La interpretación consiste en traducir de manera oral. Actualmente existen varias modalidades de interpretación y ámbitos en los que se suele requerir el trabajo de un intérprete. Para que la formación de un intérprete sea la adecuada hay que tener en cuenta estos dos factores: el tipo de interpretación y el ámbito en el que va a producirse la comunicación.

Existen dos modalidades básicas de interpretación: consecutiva y simultánea. En la interpretación consecutiva se hacen pausas en el discurso o en la conversación para que el intérprete pueda traducir. En este caso, dependiendo de la frecuencia de las pausas, el intérprete toma o no toma notas. En la interpretación simultánea, por su parte, el orador emite un discurso mientras que el intérprete, en una cabina, lo reproduce con unas décimas de segundo de desfase. Existe una variante de la interpretación simultánea llamada susurrado, en la que no se utilizan medios

electrónicos, sino que el intérprete se sitúa muy cerca del receptor y le susurra la traducción simultánea del discurso del orador. Esta variante se utiliza en situaciones en las que hay muy pocos oyentes que necesitan intérprete. Dentro de la interpretación consecutiva y de la interpretación simultánea existen más variedades de las que están aquí detalladas, pero para el objeto de este trabajo no es necesario entrar en más detalle.

En cuanto a los ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación, estos son tan variados como la vida misma. Cualquier situación comunicativa en la que los actores de la comunicación no compartan lengua materna es susceptible de necesitar la mediación de uno o varios intérpretes. Además, la región en la que el intérprete trabaje y su combinación lingüística harán que tenga que actuar mayoritariamente en determinadas situaciones comunicativas. A pesar de esta amplitud de acción, sí se pueden enumerar las situaciones más frecuentes a las que se va a enfrentar un intérprete. A continuación se resume en una tabla los ámbitos más comunes en los que se necesita el trabajo de un intérprete a partir de un cuadro que aparece detallado en *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (Amparo Hurtado Albir 2008: 82)

Interpretación Consecutiva	Interpretación Simultánea
Juicios	Juicios
Política: discursos, comunicados oficiales, reuniones bilaterales, intervenciones parlamentarias	Política: discursos, comunicados oficiales, intervenciones parlamentarias
Entrevistas: periodísticas, de trabajo	Entrevistas (en medios audiovisuales: televisión o radio)
Cursos de formación	Cursos de formación
Conferencias: políticas, económicas, científicas	Conferencias: políticas, económicas, científicas
Servicios sociales: hospitales, comisarías, puestos fronterizos	X
Empresa: negociaciones	X

X	Películas o documentales
---	--------------------------

Como vemos, en la mayoría de los ámbitos se puede utilizar tanto la interpretación consecutiva como la simultánea. La elección de un tipo u otro se debe a diversos factores como el número de personas involucradas en la comunicación o el presupuesto del que se dispone. Hay que señalar que para que se lleve a cabo la interpretación simultánea es necesario disponer de cabinas de interpretación y, al menos, se necesita el trabajo de dos intérpretes (en las cabinas nunca trabaja un solo intérprete). Sin embargo, en la interpretación consecutiva solo es necesario un intérprete con su bolígrafo y cuaderno de toma de notas.

Motivación para la realización del trabajo

La elección del tema del trabajo parte de mi experiencia como licenciada en Traducción e Interpretación. Durante mis estudios y tras ellos, en mis conversaciones con estudiantes de muchas universidades de España he podido observar que una parte de los alumnos se enfrenta a las asignaturas de interpretación con una gran ilusión y motivación, pero independientemente de este grado de ilusión, todos los alumnos sienten cierto miedo, incertidumbre e inseguridad. Estos sentimientos hacen que su trabajo en las asignaturas de interpretación no sea todo lo brillante que pudiera ser. Existe un gran número de razones detrás de estos miedos e inseguridades. El primero de ellos es la idea latente dentro y fuera del mundo de la Traducción e Interpretación de que «no todo el mundo puede llegar a ser intérprete», de que hay que tener unas habilidades innatas: o se ha nacido para ello o es una tarea prácticamente imposible de realizar. Este pensamiento atormenta a los alumnos de interpretación y les impide trabajar lo suficiente en esta área, el ser o no ser un buen intérprete no depende de su trabajo, sino de su capacidad innata: ¿para qué esforzarse entonces si no está en sus manos el dedicarse o no a esta profesión, si es la genética la que decide? Obviamente habrá personas con más predisposición a realizar esta labor que a ejercer, por ejemplo, la medicina. Sin embargo, la interpretación no es más que la pericia, la experiencia en una serie de destrezas tales como ser capaz de hablar y escuchar o de escuchar y

tomar notas al mismo tiempo. Ingrid Kurz habla en su artículo *Conference Interpreting-Knowledge and Skills* (1999: 31) del papel del conocimiento declarativo (conocimiento sobre hechos y cosas) y el conocimiento procedimental (conocimiento sobre cómo llevar a cabo determinadas tareas) en el proceso de interpretación: «Procedural knowledge is an indispensable prerequisite for skill acquisition. The first thing to remember is that skills are not innate but acquired through practice». Es decir, que las destrezas no son innatas, sino que se adquieren a través de la práctica. Además, añade unas páginas más adelante (1999: 33): «Thus, practice is crucial for the development of any skill, including interpreting», esto es «Así, la práctica es crucial para el desarrollo de cualquier destreza, incluida la interpretación». ¿Cómo van a adquirir nuestros alumnos estas destrezas si su inseguridad les lleva a reducir al mínimo el tiempo dedicado a la práctica?

Por otro lado, dentro de los planes de estudio, tenemos que fijarnos en concreto en las asignaturas de lenguas extranjeras. Parece que, al menos en España, las asignaturas de inglés, francés, alemán, griego, árabe, ejemplos de lenguas extranjeras que se cursan dentro de los estudios de Traducción e Interpretación, no son del todo idóneas para que el alumno pueda enfrentarse a las asignaturas de Interpretación con confianza, sin miedos ni inseguridades.

Hipótesis de partida

Creemos que es muy posible que en las universidades extranjeras el método y los contenidos en la enseñanza de lenguas extranjeras, en este caso de español, sea similar al de las universidades españolas.

Al mismo tiempo, consideramos que mediante las asignaturas de lengua española en los estudios de Interpretación se puede conseguir que los alumnos cursen las asignaturas de interpretación con más seguridad en sí mismos desde una sólida base de español y desde el desarrollo de las aptitudes que se requieren en la interpretación.

Objetivo del trabajo

En este trabajo queremos averiguar si, efectivamente, fuera de España la situación es similar, si a los estudiantes de Traducción e Interpretación se les enseña un español adecuado para que lleven a cabo sin problemas las asignaturas de interpretación y, en definitiva, para que sean intérpretes de calidad.

Además, se propondrá un programa de una asignatura de español para estudiantes de interpretación con el objetivo de aportar algunas ideas a la enseñanza de la lengua española en los estudios de Traducción e Interpretación.

Estructura del trabajo

El desarrollo del trabajo se divide en cuatro apartados: *Estado de la cuestión*, *Discusión*, *Aplicación didáctica* y *Conclusiones*. Además, se incluye una bibliografía de las obras consultadas para la elaboración del mismo. Por último, se incorporan dos anexos. El primero de ellos es un glosario de términos relacionados exclusivamente con la Interpretación y que pueden resultar confusos para el lector no experto en Traducción o Interpretación. Se ha intentado mantener la claridad de estos términos a lo largo del trabajo, pero finalmente se ha incluido el anexo para facilitar la comprensión del texto en momentos puntuales. En el segundo anexo se han incluido los planes de estudio de titulaciones de Traducción y/o Interpretación de distintas universidades analizadas para la elaboración de este trabajo.

En cuanto a los apartados del trabajo propiamente dicho, en el primero, *Estado de la cuestión*, se detalla la bibliografía especializada disponible sobre la didáctica de español para intérpretes. A continuación, en *Materiales y método*, se explica cómo se ha llevado a cabo la recogida de datos de las titulaciones en Traducción e Interpretación, cómo se han preparado y presentado en forma de anexo y cómo se han analizado.

En *Discusión*, se definen las bases para programar un curso de español para intérpretes: qué contenidos han de aparecer y qué aptitudes o habilidades se pueden desarrollar en el alumno. Además, se repasan los planes de estudio de algunas de las

facultades más prestigiosas en las que se imparten titulaciones de Traducción e Interpretación. En particular, se analiza qué español se enseña en las asignaturas que forman parte de estas titulaciones. Finalmente, se comprueba si estos contenidos son los adecuados para un futuro intérprete de acuerdo con los parámetros que se detallan en la primera parte del apartado.

En *Aplicación didáctica*, se propone una programación de una asignatura de español para estudiantes de interpretación, la última antes de cursar las asignaturas de Interpretación. Además, se desarrolla uno de los módulos propuestos con el fin de clarificar mediante un ejemplo, cómo llevar la programación, más abstracta, a actividades concretas en el aula. En la última parte de este apartado se amplían las posibilidades de esta programación mediante la propuesta de distintas aplicaciones.

En el último apartado, *Conclusiones*, se reflexionará sobre las implicaciones de este trabajo, sobre aquellos aspectos que quedan sin cubrir y sobre el futuro en el trabajo conjunto de la didáctica de lenguas y de los estudios de traducción.

2. Estado de la cuestión

A pesar de que tanto la traducción como la interpretación son dos de las profesiones más antiguas, la interpretación moderna tal y como la conocemos actualmente no surge hasta el siglo XX. Se considera que la interpretación consecutiva con toma de notas se utilizó por primera vez tras la Primera Guerra Mundial en las negociaciones de la Conferencia de Paz de París en 1919 (*La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica*. Vanhecke y Lobato, 2009: 4). La interpretación simultánea con equipo técnico se empleó al finalizar la Segunda Guerra Mundial durante los Juicios de Núremberg en 1945 y 1946. Obviamente, la interpretación simultánea no pudo desarrollarse como la conocemos hoy hasta que no se dispuso de un equipo técnico de suficiente calidad.

El desarrollo de la interpretación consecutiva tuvo lugar durante el periodo de entreguerras y así nació la primera escuela de interpretación en 1941 en Ginebra: Escuela de Traducción e Interpretación (ETI). Poco a poco fueron apareciendo escuelas de Traducción e Interpretación, pero hasta mediados de los años ochenta del siglo XX no se les ha otorgado a estos estudios rango universitario. Tradicionalmente, han ejercido la profesión personas bilingües con formación lingüística o sin ella, pero la formación específica en la disciplina ha tardado en aparecer.

Por esta razón, aunque poco a poco se publican más y más obras de consulta sobre la interpretación, todavía no existe una amplia bibliografía sobre la formación de intérpretes. Y mucho menos sobre la enseñanza de lenguas para futuros intérpretes.

Se puede decir que este trabajo tiende un puente entre dos disciplinas: la didáctica de lenguas extranjeras y los estudios de traducción. Entre la bibliografía que aúna las dos disciplinas cabe destacar la publicación en 2005 del trabajo de Mila Vieco Pernía *Programación de un curso de intérpretes*. En su artículo, Vieco Pernía desarrolla la programación de un curso de español dirigido a un grupo muy concreto: intérpretes de la Comisión Europea que quieren añadir el español a su combinación lingüística. Este trabajo, el más extenso y concreto que hemos encontrado sobre el tema, se dirige a alumnos que ya son intérpretes, y que ya dominan las habilidades que conforman la

competencia interpretativa, a diferencia de los alumnos a los que va dirigido el presente trabajo.

Por otro lado, encontramos manuales de traducción e interpretación como *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (Hurtado Albir, 2008) o *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica* (Vanhecke y Lobato, 2009) en los que se encuentran algunas de las características que debe tener un buen intérprete.

Los trabajos más útiles sean quizá publicaciones en las que se recopilan artículos dedicados a la profesión y entre los que se pueden encontrar algunos interesantes relativos a la enseñanza de lenguas extranjeras en los estudios de traducción. Caben destacar entre ellos *Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción* (Berenguer, 1996), *La enseñanza de la lengua extranjera orientada a la traducción e interpretación: el caso de la Lengua C (Ruso)* (Stalmach Pajestka, 2008) o *Conference Interpreting-Knowledge and Skills* (Kurz, 1999).

Por último, hay que mencionar la intensa actividad de blogs sobre traducción e interpretación que constituyen una herramienta muy útil para acercarse a la realidad cotidiana de esta profesión y poder así averiguar las necesidades de los futuros intérpretes. En esta categoría destacan, en español, *Bootheando* (*booth* significa «cabina» en inglés) y *Aventuras de una traductora-intérprete en Madrid*.

3. Materiales y método

En la elaboración del trabajo resulta necesario comprobar, al menos a modo de ejemplo, cómo son las asignaturas de español en los estudios de Traducción e Interpretación en distintos centros universitarios. Para ello, se han recopilado planes de estudio de grados o posgrados en Interpretación de diferentes universidades. Posteriormente estos datos se han preparado y se presentan en forma de anexo. Finalmente, en el apartado *Discusión* se hace un análisis de estos datos.

Recogida de datos

La recogida de datos ha sido un proceso laborioso y extenso en el tiempo. En primer lugar fue necesario averiguar en qué universidades se imparten titulaciones de Traducción e Interpretación. Existen algunos listados¹ internacionales de centros de formación de traductores o intérpretes que han servido de gran ayuda en esta fase, pero en muchas ocasiones están algo desactualizados. Por eso, para algunos países como Reino Unido², Irlanda³ o Francia⁴, se han consultado listados de las universidades de cada país y se ha visto una por una qué universidades ofrecen estos estudios a partir de sus páginas electrónicas.

La obtención de los datos ha estado condicionada por una serie de características tales como los idiomas y diseños de las páginas web, la programación de los planes de estudio o la información específica disponible de cada asignatura. Así, las etapas que se han seguido para recopilar la información han sido las siguientes:

- 1) Verificar el idioma de las páginas web. Solamente ha sido posible estudiar universidades con páginas web disponibles en los siguientes idiomas: inglés, francés, alemán, portugués, italiano o rumano. Con estas lenguas se cubre la mayor

¹ Translator-Training Observatory: <http://isg.urv.es/tti/tti.htm> [Última consulta: 21/05/2013]

² UCAS, List of Universities and Colleges:

<http://www.ucas.com/students/choosingcourses/choosinguni/instguide/> [Última consulta: 21/05/2013]

³ Wikipedia, List of higher education institutions in the Republic of Ireland:

http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_higher_education_institutions_in_the_Republic_of_Ireland [Última consulta: 21/05/2013]

⁴ Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Liste des Universités – Instituts

Universitaires de Technologie (I.U.T.): <http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid20269/liste-des-universites-francaises.html> [Última consulta: 21/05/2013]

parte de universidades, pero no todas. Muchas páginas web disponen de información general de la universidad traducida al inglés, pero no así la información más específica relativa a las titulaciones, que pueden encontrarse en idiomas como el checo o el polaco.

- 2) Constatar que la universidad estudiada ofrece estudios de Traducción e Interpretación. Los estudios de Traducción e Interpretación a nivel universitario son más frecuentes en Europa, donde las instituciones de la Unión Europea han originado una demanda real de intérpretes. Más allá de las fronteras del viejo continente estas titulaciones son menos frecuentes. Para este trabajo se han descartado aquellas instituciones o centros privados que no cuentan con nivel universitario ya sea de grado o de posgrado.
- 3) Examinar si en los estudios se oferta el español como combinación lingüística. Se ha visto que fuera de Europa es relativamente poco frecuente que el español se encuentre entre los idiomas ofrecidos para su estudio. En países con dos lenguas oficiales como Canadá o Camerún lo normal es que las combinaciones lingüísticas sean inglés y francés.
- 4) Cerciorarse de que en las titulaciones que se quieren analizar hay asignaturas específicas de enseñanza de español y de interpretación. No es raro que estos grados carezcan de asignaturas de interpretación, aunque así se especifique en el nombre de la titulación. Esto puede deberse a que la interpretación simultánea requiere de cabinas, cuyo precio es elevado. Además, las aulas en las que se instalan cabinas quedan limitadas al uso para la interpretación, pues no suelen estar preparadas para impartir otras asignaturas. Por otro lado, en los másteres específicos de Interpretación no es habitual que se impartan asignaturas de enseñanza de idiomas porque se considera que el alumno ya tiene un nivel nativo o prácticamente nativo de los idiomas extranjeros: para acceder a estos másteres es habitual que los alumnos hayan superado una prueba de acceso o hayan acreditado su nivel de lenguas. Debido a estas dos peculiaridades propias de los grados y posgrados en esta disciplina, ha sido complicado localizar programas de estudio que combinen la enseñanza de español con asignaturas de interpretación.
- 5) Comprobar que se incluyan descripciones de las asignaturas de español. Muchas universidades incluyen en los programas los nombres de las asignaturas, pero no

detallan su contenido. Para este trabajo carece de importancia saber que efectivamente hay asignaturas de español en estas titulaciones, pues suele ser lo habitual; lo verdaderamente interesante es saber cómo son estas asignaturas, cuáles son sus contenidos y qué metodología se sigue.

Como resultado de los criterios anteriores, finalmente se han estudiado únicamente nueve universidades, aunque puede haber algunas más que cumplan estas características. Se ha intentado, por ejemplo, obtener información directamente de las universidades mediante el envío de un gran número de correos electrónicos. Lamentablemente, hasta la fecha no se ha recibido ninguna contestación, por lo que sería interesante abrir otras vías de obtención de información como preguntar directamente a los alumnos o asistir a las clases para comprobar la metodología seguida.

Preparación de los datos

La información obtenida de los planes de estudio y de sus asignaturas de español es muy extensa y se ha decidido reproducirla de forma amplia en forma de anexo. Además, se han organizado las distintas universidades por países y en orden alfabético. De la totalidad de la información obtenida de los sitios web únicamente se detalla el plan de estudios de las titulaciones y el contenido de las asignaturas de español.

A excepción de la Universidad de Turku, Finlandia, la información obtenida no se presentaba en castellano. Para facilitar la comprensión del anexo se incluye la traducción al español de los programas y de las asignaturas de español. Los idiomas originales de la información presentada son el inglés, el francés, el alemán y el italiano. Para la traducción de alemán e italiano a castellano se ha contado con la colaboración de dos traductoras profesionales: Nuria Campoy Sánchez y Blanca Jiménez Iglesias.

Análisis de los datos

Por último, el análisis de la información obtenida se realiza en el apartado *Discusión* del trabajo. En primer lugar, se han establecido una serie de criterios fundamentados para que este tipo de asignaturas, español dentro de la información de intérpretes, sea exitosa. En segundo lugar, se han descrito de forma breve las asignaturas de español por universidades. Para finalizar, se ha analizado cuáles de los contenidos detallados en el primer punto de *Discusión* se encuentran en los programas analizados y qué contenidos no se han hallado.

4. Discusión

En este apartado trataremos de definir qué contenidos deberían aparecer en un curso de español para estudiantes de interpretación. A continuación, analizaremos cómo son las asignaturas de español en titulaciones de traducción e interpretación y veremos si son adecuadas para nuestros alumnos.

4.1 Contenidos de un curso de español para intérpretes

En este trabajo se pretenden proporcionar algunas ideas para programar un buen curso de español para futuros intérpretes: un curso de calidad y adaptado a sus necesidades. Pero, para saber cuáles son las necesidades de estos alumnos hay que conocer primero qué se espera de un intérprete, qué aptitudes tiene que tener. Katrin Vanhecke y Julia Lobato Patricio, en su libro *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica* (2009: 10), enumeran una serie de aptitudes necesarias para ser un buen intérprete. La relación, que se presenta a continuación, está basada en las palabras que el autor Walter Keiser pronunció en 1978 en un simposio de la OTAN. Estas aptitudes son:

1. Buen conocimiento de las lenguas de trabajo
2. Buena capacidad de análisis
3. Buena capacidad de síntesis
4. Buena capacidad de extracción del sentido del discurso
5. Buena capacidad de concentración
6. Buena memoria a corto y largo plazo
7. Voz y presentación aceptables
8. Curiosidad intelectual
9. Honradez intelectual
10. Tacto y cierto sentido diplomático
11. Buena resistencia física
12. Buena resistencia nerviosa
13. Buena salud

Además, muchos autores citan una decimocuarta aptitud, que puede derivarse de la octava, la curiosidad intelectual, enumerada por Keiser:

14. Amplia cultura general

Por último, parece necesario añadir otras dos aptitudes fundamentales necesarias ya no solo para ser un buen intérprete, sino para llegar a ser intérprete:

15. Capacidad de trabajo en equipo

16. Confianza en uno mismo

A partir de estas aptitudes se pueden establecer los contenidos que deberían incluirse en un curso de español para futuros intérpretes y, asimismo, las habilidades o aptitudes de un intérprete que pueden desarrollarse mediante el aprendizaje de español.

Contenidos lingüísticos: Los contenidos lingüísticos que deben enseñarse a estos alumnos son los propios de la enseñanza del español en todos sus aspectos: contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y culturales. Sin embargo, para definir con la mayor precisión posible qué español debe enseñarse hay que tener en cuenta tres consideraciones:

- 1) Nivel de lengua. Se puede decir de manera general que el fin último de un curso (o varios) de español a lo largo de un grado o posgrado en Interpretación es que los alumnos alcancen el nivel C2 del MCER. Para ello, resulta conveniente seguir el Plan Curricular del Instituto Cervantes en el que se detallan los contenidos y objetivos para cada nivel.
- 2) Lengua pasiva o lengua activa. La mayoría de los autores y en la mayoría de universidades, se hace una distinción entre lenguas pasivas y lenguas activas. Lenguas pasivas serían aquellas desde las que el intérprete traduce y hacia las que no es capaz de traducir; por su parte, las lenguas activas serían aquellas hacia las que el intérprete traduce. Pongamos por caso un intérprete cuya lengua materna sea el inglés. A menos que esta persona sea completamente bilingüe, solo podrá interpretar desde su lengua o lenguas pasivas hacia el inglés. De hecho, en algunas organizaciones como la ONU o la UE, es extremadamente complicado encontrar un intérprete que traduzca hacia dos lenguas.

Sin embargo, esta división entre lenguas pasivas y activas no es realista para el mercado privado de la interpretación, donde lo más frecuente es que el intérprete tenga que trabajar hacia dos lenguas, su lengua materna y otra de sus lenguas de trabajo. Hay que tener en cuenta que muy pocos de nuestros estudiantes trabajarán para organismos como la UE o la ONU, la mayoría ejercerá la profesión en el mercado privado, donde irremediablemente tendrán que interpretar de una lengua a otra sin importar cuál de ellas es la lengua materna. Por tanto, en un curso de español para intérpretes tendremos que conseguir en nuestros alumnos un español lo más parecido a bilingüe mediante la adquisición de recursos y técnicas propias de las habilidades lingüísticas de un intérprete.

- 3) Variedad de español. Francisco Moreno Fernández indica en su libro *Qué español enseñar* (2000: 22) que el español «se caracteriza por una homogeneidad lingüística apreciable especialmente en los niveles más cultos». Moreno Fernández señala también que «el español aglutina variedades geolingüísticas y sociolingüísticas diversas». Es decir, si bien el español es una lengua homogénea (podemos decir que todos sus hablantes, con una buena predisposición, se comunican sin problema alguno) cuenta con diversas variedades lingüísticas. Nos asaltan entonces las siguientes cuestiones: ¿Qué variedad hay que enseñar a nuestros alumnos? ¿Han de conocer todas las variedades? ¿Les va a resultar más útil una variedad frente a las demás?

Las respuestas a estas preguntas no son sencillas, aunque tampoco es necesario buscar respuestas demasiado complejas. Si nos atenemos a la realidad laboral de nuestros alumnos, es previsible que a lo largo de su vida profesional se encuentren ante un sinfín de situaciones diversas en las que se empleen variedades geolingüísticas y sociolingüísticas diferentes. Seguramente sea prácticamente imposible enseñar al alumno todas las variaciones del español, por ser estas casi tan numerosas como hispanohablantes hay. Además, no hay que olvidar que el español o castellano es un único idioma y que la comunicación se producirá independientemente de las variedades involucradas en ella. Por supuesto, es básico que el alumno sea capaz de comprender las principales variedades del español, de identificar los rasgos diferenciadores más evidentes. Es importante que el alumno trabaje este aspecto de la lengua y se vea expuesto a diferentes

variedades desde el comienzo de su aprendizaje. Sin embargo, lo realmente importante es que el alumno sea consciente de que estas variedades existen y sepa actuar conforme a ellas, pero un intérprete no tiene por qué ser un experto en las distintas variedades lingüísticas del español.

En cuanto a los contenidos lingüísticos, como se ha mencionado, se enseñarán todos los aspectos que componen la lengua española; sin embargo, hay que destacar los siguientes contenidos especialmente importantes para los futuros intérpretes:

- 1. Géneros textuales.** Un intérprete puede trabajar en situaciones de lo más diversas, como ya se ha mencionado. Por consiguiente, en cada situación puede encontrarse con diversos géneros textuales. El alumno ha de saber distinguirlos y ha de conocer las diferencias tanto de formato como de lenguaje de un mismo género textual en sus distintas lenguas de trabajo.
- 2. Medio escrito u oral.** El medio está relacionado con los géneros textuales. Puede parecer que los intérpretes solo trabajan con discursos orales; sin embargo, es muy frecuente que también se utilicen presentaciones o diapositivas en conferencias o, por ejemplo, formularios o instrucciones escritas en el caso de los servicios públicos. Por esta razón es necesario que el intérprete esté familiarizado con los distintos medios a través de los que la información puede presentarse en el día a día de su trabajo. Aunque en el curso de español para intérpretes haya que subrayar la expresión oral y la comprensión auditiva, no hay que olvidar la parte escrita de la lengua: el intérprete tiene que tener una base sólida en las cuatro destrezas de las lenguas.
- 3. Conectores.** Para que la interpretación sea de calidad, el intérprete tiene que ser capaz de analizar la estructura interna del discurso. Tanto en interpretación simultánea como en interpretación consecutiva, los conectores (implícitos o explícitos) son fundamentales para transmitir las ideas del discurso de manera cohesionada y coherente. Sin duda trabajar los conectores de forma profunda en los cursos de lenguas extranjeras será de gran ayuda para los futuros intérpretes.
- 4. Ideas principales.** Este contenido está estrechamente relacionado con la importancia de los conectores y de las palabras clave de un discurso. Un buen intérprete tiene que ver más allá de las palabras y analizar las ideas principales que

se expresan a través de ellas. Solo así podrá formular el discurso en otra lengua de manera precisa y adecuada.

- 5. Palabras clave.** Identificar las palabras clave de un discurso es imprescindible para garantizar la comprensión correcta y completa de un texto, tanto oral como escrito. Además, una buena detección de las palabras clave de un discurso agiliza la fase de documentación y búsqueda terminológica que normalmente el intérprete ha de llevar a cabo.

Aptitudes. Al igual que en toda profesión, los intérpretes desarrollan una serie de habilidades o aptitudes específicas para llevar a cabo su trabajo. Tal y como se ha mencionado en la *Introducción*, el dominio de estas habilidades no depende únicamente de su innatismo, sino un trabajo concienzudo y constante. Para que este trabajo sea lo más extenso posible, proponemos trabajar estas aptitudes a lo largo de la totalidad de los estudios en todas las asignaturas que compongan la titulación. Además, «si en la clase de segundas lenguas se prepara al alumno para la traducción, en la clase de traducción se pueden abordar ya los objetivos propios de esta disciplina» (Berenguer, 1996). Enumeramos a continuación aquellas que tienen cabida en los cursos de español. Como se ve, algunas de las aptitudes están más relacionadas con el conocimiento de la lengua, son las aptitudes lingüísticas; sin embargo, hay otras que no son propiamente lingüísticas.

Aptitudes lingüísticas:

- 1. Analizar discursos.** Un intérprete, ya sea en interpretación consecutiva o simultánea, no traduce palabra por palabra el discurso del orador por dos razones básicas: el texto resultante sería incomprensible en la lengua de destino y además, muchas veces, es materialmente imposible debido, por ejemplo, a la rapidez de habla del orador. Por tanto, el intérprete ha de saber reformular y sintetizar el discurso, para lo que es imprescindible, en primer lugar, analizarlo. A su vez, los marcadores discursivos, y la detección de las ideas principales y las palabras clave, contenidos lingüísticos mencionados más arriba, son herramientas imprescindibles para poder realizar un buen análisis del discurso. Como vemos, todos los

contenidos están íntimamente relacionados, por lo que tienen que trabajarse de forma integrada.

2. **Sintetizar discursos.** Como ya se menciona en el punto anterior, en muchas ocasiones el intérprete ha de resumir. En interpretación consecutiva, por ejemplo, es frecuente que no se disponga de tiempo suficiente y que se le pida al intérprete que haga una traducción resumida. Por otro lado, en interpretación simultánea es muy común que, debido a la velocidad del discurso del orador, al intérprete le sea imposible reproducir la totalidad del discurso original, por lo que, en décimas de segundo tendrá que tomar decisiones para sintetizar el discurso y no perder ninguna de las ideas principales.
3. **Dotar de calidad al discurso.** En el lenguaje oral es muy frecuente dudar o dejar frases inconclusas. Este aspecto de la lengua oral no tiene por qué suponer ningún problema en el discurso original. Sin embargo, en la interpretación resulta muy molesto para los oyentes y además puede originar inseguridades: «¿Por qué deja el intérprete una oración sin terminar? ¿No ha entendido el discurso original? ¿No sabe cómo traducir una idea?»

Por otro lado, en el proceso de interpretación pueden darse circunstancias para que esto ocurra. En la interpretación consecutiva con toma de notas de un largo discurso puede suceder que el intérprete haya anotado una idea y que, a la hora de reformular el discurso, no entienda sus propias notas o le falle la memoria a corto plazo. El intérprete ha de disponer de recursos para salvar estas situaciones. Por otra parte, en la interpretación simultánea no es raro que al intérprete le surja la tentación de dejar una frase inconclusa si percibe que el orador va muy por delante y va a perder las siguientes ideas. En este caso es posible que el intérprete ni siquiera se percate de que deja una idea inconclusa. Además, vacilaciones del tipo *ehhh* son muy frecuentes en los intérpretes principiantes y distraen la atención de los oyentes. Por ello lo ideal sería que los profesores de español hagan hincapié en estos aspectos de una manera muy concienzuda. Así, al llegar a las asignaturas de interpretación los alumnos ya serán conscientes de estos errores y harán un gran esfuerzo por no cometerlos o, incluso, si se ha trabajado con el tiempo y la calidad suficientes en los cursos previos de idiomas, directamente será muy raro que los cometan.

Aptitudes no lingüísticas:

- 1. Capacidad de trabajo en equipo.** Como en cualquier profesión, es recomendable que los intérpretes sepan trabajar en equipo. Esta cualidad es extremadamente importante en el caso de la interpretación simultánea en cabinas, tal y como señala Mary Phelan en su libro *The Interpreter's Resource* (2001: 7): «Many of the international organizations [...] emphasised that teamwork is an important aspect of simultaneous interpreting.» [Muchas de las organizaciones internacionales (...) resaltaron que el trabajo en equipo es un aspecto importante de la interpretación simultánea]. En la cabina siempre hay dos o tres intérpretes. Mientras uno de ellos interpreta, el otro ayuda a su compañero anotando fechas, cifras o nombres propios, o incluso puede buscar la traducción de una palabra clave del discurso o informar a los organizadores de cualquier problema técnico que surja dentro de la cabina (eco, mala calidad de sonido, ruido de fondo...). Los intérpretes no suelen poder elegir con quién comparten cabina y un buen trabajo cooperativo puede salvar una interpretación. Por ello es muy recomendable que los alumnos estén acostumbrados a realizar trabajos en parejas o tríos variables cada sesión, que sepan encontrar los puntos en común con sus compañeros y establecer complicidades. Por otro lado, los alumnos se sentirán más cómodos trabajando, asimilarán más fácilmente los contenidos lingüísticos y su confianza aumentará si conocen en más profundidad a sus compañeros, lo que puede lograrse con trabajos en parejas o grupos.
- 2. Hablar en público.** Un intérprete siempre tendrá que hablar en público. Es cierto que en la interpretación simultánea en cabinas el intérprete es «invisible», una simple voz en *off*. Sin embargo, un intérprete no se limita a realizar un tipo de interpretación, sino que en la misma jornada puede tener que lidiar con ambas modalidades si, por ejemplo, se le requiere para una conversación informal o en un lugar en el que no haya cabinas. Ser el centro de atención del público añade estrés e inseguridad al trabajo de la interpretación. Por este motivo es imprescindible que dentro de los cursos de idiomas para intérpretes se trabaje esta parte de la oralidad; incluso, si es posible, frente a audiencias desconocidas. Autores como Phelan insisten en este aspecto cuando dice que hablar en público es un ejercicio

útil en la formación de los intérpretes: «Practice at public speaking is useful training». (2001: 9)

Además, en cuanto a la voz y presentación aceptables de los que habla Keiser, estos son aspectos que pueden trabajarse al hacer que los alumnos hablen en público mediante, por ejemplo, exposiciones o debates.

- 3. Comunicarse con el orador.** Sobre todo en interpretación consecutiva el intérprete tiene la oportunidad de plantear al término del discurso alguna pregunta al orador si algún punto del discurso no le ha quedado suficientemente claro o si no ha comprendido bien un nombre propio o una cifra o fecha. Para ello el intérprete ha de ser capaz de analizar qué ha comprendido y qué ideas necesita matizar. Es de crucial importancia, pues, que el estudiante de español sea plenamente consciente de su proceso de aprendizaje y sea capaz de detectar a la perfección qué ideas clave no ha comprendido adecuadamente. Además, se debe trabajar con los alumnos la formulación de preguntas según el contexto en el que tenga lugar la situación comunicativa. No hay que olvidar, por otro lado, que los *clientes*, es decir, las personas involucradas en la comunicación, tienen que confiar en el intérprete para que la comunicación sea fructífera. El intérprete no puede avasallar al orador con un gran número de preguntas, sino que estas se limitarán a pocos detalles y concretos.
- 4. Capacidad de comunicación con y sin lenguaje corporal.** Es innegable que el lenguaje corporal, no verbal, proporciona una gran cantidad de información muy útil para mejorar la comprensión y, por tanto, la calidad de la comunicación, en este caso de la interpretación. Los estudiantes tienen que ser capaces de interpretar correctamente esta información no verbal, por lo que, en la medida de lo posible, en los cursos de idiomas sería bueno trabajar con oradores reales, en situaciones reales o, si no es posible, con vídeos. Por otro lado, no hay que olvidar que existe una modalidad de interpretación, la interpretación telefónica, en la que el intérprete no ve a los participantes de la comunicación y carece de esta información no verbal. Hay que acostumbrar a los alumnos a comprender también estos textos orales que carecen de información no verbal. Es decir, en las comprensiones auditivas hay que trabajar tanto con oradores reales o vídeos, como con audios sin imagen.

- 5. Conocimiento del tema.** Para poder traducir un texto, tanto oral como escrito, primero hay que comprenderlo. Esta afirmación parece una obviedad, pero hace reflexionar sobre la importancia de conocer un tema, más o menos especializado. No por dominar una lengua a la perfección se puede interpretar en todos los ámbitos existentes. Por ello es vital que el intérprete esté familiarizado con el tema de la situación comunicativa. En la enseñanza de lenguas para intérpretes el profesor puede tener en cuenta a qué temas se van a enfrentar sus alumnos con más probabilidad, entre otros la sanidad, la economía, la política o el derecho. Independientemente de esta preparación, los intérpretes siempre han de documentarse, en la medida que la situación lo permita, sobre la temática de los trabajos que van a realizar. El conocimiento del tema, por tanto, se asienta sobre dos pilares: conocimiento anterior a la interpretación sobre un tema concreto (de ahí la importancia que le dan muchos autores a la amplia cultura general) y capacidad de documentación de los intérpretes.
- 6. Capacidad de concentración.** El proceso de interpretación en sí mismo requiere de altas dosis de concentración: escuchar el discurso, analizarlo, traducirlo y emitirlo (en el caso de la interpretación simultánea mientras se sigue escuchando y analizando el discurso del orador) o tomar notas (en el caso de la interpretación consecutiva). Además, el intérprete tiene que hacer frente a una serie de distracciones que inevitablemente tienen lugar durante el desarrollo de la actividad: problemas técnicos en la cabina, cuchicheos, movimiento, ruidos, los propios nervios, etc. Por estos motivos, parece una buena idea trabajar la concentración en las asignaturas de lenguas extranjeras.
- 7. Memoria.** El intérprete ha de tener buena memoria a corto, medio y largo plazo. A corto plazo para ser capaz de tomar notas o emitir un discurso de manera coherente y cohesionada; a medio plazo para, sobre todo en la interpretación consecutiva, poder reproducir el discurso del orador correctamente; y, finalmente, a largo plazo para retener a lo largo de su vida profesional y personal una gran cantidad de información y de términos que sin duda le serán útiles a lo largo del ejercicio de su profesión.

4.2 Análisis de asignaturas de español en distintas universidades

En el segundo anexo del trabajo se recogen los programas de estudios de algunas de las universidades extranjeras en las que se imparten estudios de Interpretación con español como combinación lingüística. Como se ha mencionado en el tercer apartado, *Materiales y métodos*, no se pretende aquí llevar a cabo un análisis exhaustivo de las asignaturas de español en estas titulaciones. Se incluye esta sección a modo de ejemplo para comprobar si en estas titulaciones se trabajan los contenidos enumerados en el apartado anterior, para ver si las asignaturas de español están adaptadas a las necesidades de los estudiantes de interpretación.

Por otro lado, es importante señalar que aquí solo disponemos de la información de las asignaturas tal y como aparece en los sitios web de las distintas universidades. No se ha tenido acceso a un programa detallado de las asignaturas ni al desarrollo de las actividades de aprendizaje en el aula. Por este motivo es posible que muchos de los contenidos que no se mencionan en las descripciones de las asignaturas sí se trabajen en el aula.

Se han analizado nueve centros universitarios en seis países distintos, cinco de ellos europeos. Veamos de forma breve cómo son las asignaturas de español en cada una de estas universidades. Si se quiere obtener información más detallada y tal y como aparece en las páginas web de las universidades, se puede consultar el segundo anexo.

Universidad de Sídney Occidental, Australia

En la titulación de Traducción e Interpretación se ofertan diez asignaturas de español, de las que el alumno ha de escoger seis a lo largo de sus estudios. Se espera que los alumnos comiencen la titulación con un nivel medio de español. En los sucesivos cursos se amplía el nivel de lengua, pero no se menciona el nivel final que tendrán los alumnos.

En cuanto a los contenidos, se le da importancia a la gramática y a aspectos culturales de la lengua y se realizan debates. En un segundo nivel, hay una asignatura específica para la escritura y otra específica para la oralidad. En ambas asignaturas se le da

importancia al análisis de fragmentos seleccionados, ya sean escritos u orales y a la variedad de géneros textuales. Además, en la asignatura *Técnicas avanzadas de expresión oral* se menciona explícitamente que los alumnos desarrollarán técnicas efectivas para hablar en público. Por último, en la asignatura *Sociolingüística del español* se tratan las «geografías dialectales del mundo hispánico».

Universidad de Innsbruck, Austria

En la Universidad de Innsbruck se imparten varias asignaturas de español con nivel creciente de dificultad. En el primer curso se lleva al alumno hasta el nivel B1 del MCER, en el que se mejoran los conocimientos gramaticales y léxicos, se amplían las habilidades lingüísticas (gramática, fonética y léxico) y se profundiza en la competencia intercultural. Posteriormente, en la asignatura de español el alumno afianza los contenidos anteriormente mencionados para el nivel B1 y adquiere el nivel B2. Finalmente, el alumno consigue un nivel C1 en el que profundiza los conocimientos de las dos asignaturas anteriores.

Por otro lado, en la asignatura *Ciencias de la Cultura: aspectos relevantes en la traducción* se estudian las culturas y costumbres: geografía, economía y circunstancias político-sociales de la primera lengua extranjera.

Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes, Bélgica

En la titulación en Interpretación y Traducción ofrecida por el Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes, de tres años de duración, el alumno recibe formación específica de español en los dos primeros años.

En el primer curso, se imparten dos asignaturas. En la primera de ellas, *Gramática I*, se le da importancia a la gramática, aunque también se proponen ejercicios prácticos orales y escritos en los que parece que prima la corrección sintáctica. Con la segunda de las asignaturas se quiere llevar al alumno a un nivel B1 del MCER. En esta asignatura se pueden destacar los ejercicios de reformulación de textos grabados, los ejercicios

de sinonimia y el estudio de textos de distintos temas y géneros. Además, se señala que se sensibiliza al alumno hacia la interpretación mediante la escucha de voces y acentos variados; es decir, parece que se trabajan las variedades del español.

En el segundo curso se adquieren los niveles de lengua y se perfeccionan los conocimientos del curso anterior. No se especifica qué nivel de español obtendrá el alumno al finalizar su formación.

Universidad de Mons, Bélgica

En la Universidad de Mons el estudio del español en el primer curso se divide en cuatro asignaturas correspondientes a las cuatro destrezas tradicionales: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. En este primer curso se pretende que el alumno, a través de las cuatro asignaturas, obtenga un nivel A2 del MCER.

En el segundo curso, la enseñanza del español se cubre con dos asignaturas: *Dominio de la lengua escrita* y *Dominio de la lengua oral*. Se pretende que el alumno llegue a un nivel B1.

Por último, en el tercer curso hay una única asignatura de español tras la que el alumno consigue tener un nivel B2 de español. Hay que mencionar que el alumno cursa el segundo semestre del tercer curso en un país hispanohablante.

Universidad de Turku, Finlandia

En esta Universidad las asignaturas específicas de español son numerosas en los estudios de Traducción (con asignaturas de Interpretación). En ninguna asignatura se especifica el nivel del que parten los alumnos o su nivel final.

En el primer curso no se hace referencia a la comprensión auditiva y se hace hincapié en la producción oral. En concreto, se le da especial importancia a la pronunciación, se estudian los fonemas españoles, sus alófonos y las entonaciones más corrientes,

además se hace de una manera comparativa con el finés. En cuanto a la lengua escrita, se trabaja tanto la comprensión como la expresión y se cubren temas variados. Asimismo hay una asignatura dedicada a la gramática en la que se estudian contenidos como el artículo, el adjetivo, los determinantes o pronombres. Estos contenidos, básicos, llevan a pensar que los alumnos comienzan la titulación sin conocimientos de español. Por último, hay dos asignaturas en las que se trata la sociedad y cultura de España e Hispanoamérica mediante aspectos como la historia, sociedad, geografía, política, economía y cultura.

En el segundo y tercer curso se trabaja el lenguaje formal desde la escritura y se analizan textos atendiendo a diversos factores (coherencia, cohesión, géneros textuales...); además, se profundiza en la gramática del español. En cuanto a la lengua oral, se estudia el análisis del discurso en una asignatura y en otra de las asignaturas se identifican y analizan las características del lenguaje hablado que diferencian al lenguaje escrito. Resulta muy interesante por otro lado, la asignatura *Lexicología*, en la que además de estudiar la formación léxica del español, se enseña al alumno las principales características de los diccionarios, herramienta imprescindible para los traductores o intérpretes. No hay que olvidar que también se estudian las distintas variedades del español en América. Por último, encontramos asignaturas de Sociolingüística, Pragmática y Comunicación Intercultural, que si bien son asignaturas de un corte más teórico, proporcionan herramientas muy válidas para el aprendizaje del español.

Universidad de Bolonia, Italia

La Universidad de Bolonia ofrece un Máster en Interpretación de dos años de duración. En este máster hay una asignatura de español orientada a intérpretes en la que se pone énfasis en que el alumno sea capaz de comprender, analizar y producir textos orales, aunque no se dejan de lado los textos escritos. Se trabajan los géneros textuales y varias situaciones comunicativas, incluyendo situaciones comunicativas complejas. Además, se estudia la gramática de forma comparativa y se especifica que se estudian los conectores discursivos.

Universidad de Aston, Reino Unido

En la Universidad de Aston hay una asignatura de español por curso académico. En el primer curso se trabajan las cuatro destrezas clásicas: comprensión lectora y auditiva y expresión escrita y oral a través de diferentes textos para conocer aspectos económicos, culturales e históricos del mundo hispano.

Los alumnos cursan el tercer año en un país hispanohablante, ya sea estudiando o trabajando. Por este motivo, la asignatura de español del segundo curso se dedica a preparar a los alumnos para esta experiencia de inmersión lingüística. El objetivo es que el estudiante pueda comunicarse de forma efectiva en el siguiente curso y para ello se trabajan las cuatro destrezas clásicas.

En el último año se consolida el aprendizaje de los tres años anteriores y se lleva al alumno hasta el nivel C1-alto o C2-bajo del MCER.

Universidad de East Anglia, Reino Unido

La Universidad de East Anglia exige a sus alumnos que comiencen los estudios con un nivel de español intermedio. A lo largo de los diferentes cursos se trabajan las cuatro destrezas tradicionales. Se hace hincapié en la gramática, el léxico y la interculturalidad mediante contextos significativos en los que se trabaja la cultura, sociedad y temas de actualidad de la sociedad hispana.

En las asignaturas más avanzadas de español se siguen trabajando las cuatro destrezas y se pone el énfasis en la escritura académica y en favorecer la inclusión de los alumnos en los países de habla hispana mediante la interculturalidad. Se trabajan en particular la comprensión de los mensajes implícitos de los medios de comunicación.

Universidad de Salford-Manchester, Reino Unido

En la Universidad de Salford los alumnos pueden comenzar los estudios de Traducción e Interpretación desde dos niveles de español: básico o intermedio.

Aquellos alumnos que parten de un nivel intermedio se centran durante los dos primeros años en el estudio de estructuras sintácticas, de la variación estilística y de la cultura. Es interesante que en el segundo curso se trabaje la comprensión auditiva desde discursos que versan sobre la historia y la sociedad contemporánea de los países hispanohablantes. Se hace también hincapié en la producción escrita.

Por su parte, en los dos primeros cursos, los alumnos que parten de un nivel básico de español, trabajan la gramática y léxico básicos y las cuatro destrezas en un nivel básico. También se tratan aspectos culturales relativos a la política y la sociedad.

Por último, tras el tercer curso de inmersión lingüística en un país de habla hispana, ya no se hace distinción entre los diferentes niveles de los alumnos. Todos han de cursar las mismas asignaturas, en las que se trabajan las cuatro destrezas y se espera que el alumno utilice una gran variedad de estructuras sintácticas en la producción escrita mediante diversos géneros textuales.

Dice Laura Berenguer en *La enseñanza de la traducción* (1996: 10) que «hasta ahora en muchos centros de traducción se ha enseñado la segunda lengua teniendo poco en cuenta las necesidades específicas de los estudios de traducción. En el mejor de los casos se ha aplicado una metodología de enseñanza de la lengua activa, pero no siempre se ha preparado al alumno para su trabajo como profesional de la traducción y de la interpretación». Berenguer habla de la situación de estos estudios en España, pero 17 años después de estas palabras, vemos que, al menos en los planes de estudio analizados para este trabajo, la situación no ha mejorado demasiado. No se aprecian diferencias significativas entre descripciones de cursos generales de español y las descripciones de estas asignaturas.

Tal vez los aspectos más desarrollados sean los conocimientos culturales, entendiendo como tales la pragmática, historia, economía, política, sociedad... de los países hispanohablantes; y las variedades geográficas del español. También se puede observar que tal vez las asignaturas de enseñanza de español estén más orientadas a

futuros traductores que a futuros intérpretes, ya que parece que prima la enseñanza de la lengua escrita sobre la lengua oral. Este planteamiento choca con el hecho de que en todos los planes estudiados se incluyan asignaturas de interpretación.

Probablemente la Universidad de Bolonia cuente con la asignatura más adaptada a las necesidades del intérprete debido, sin lugar a dudas, a que el máster ofrecido se centra en la interpretación y no en la traducción. Además, habría que destacar que la Universidad de Sídney Occidental especifica que se analizarán, interpretarán y evaluarán discursos orales y que se desarrollarán las técnicas efectivas para hablar en público. Estos contenidos son específicos para intérpretes, no sería habitual encontrarlos en un curso de español general.

Si analizamos conjuntamente otros aspectos de la enseñanza de español, vemos que, en cuanto al nivel de lengua, en las asignaturas intermedias se suele especificar qué nivel alcanzan los alumnos, mientras que se omite esta información para las asignaturas finales. Esto resulta sorprendente, pues tras cursarlas, el alumno en teoría ya está preparado para enfrentarse a la vida laboral o para seguir formándose no ya en el aprendizaje de lenguas, sino en la utilización de las lenguas como herramientas tanto en el caso de la traducción como en el caso de la interpretación. Solo una universidad menciona que sus alumnos finalizan el aprendizaje de español con un nivel C1-alto o C2-bajo; sin embargo, no parece que ese nivel de lengua sea el suficiente para afrontar con éxito futuras asignaturas de interpretación.

En cuanto a los contenidos propiamente lingüísticos, la mayoría de las universidades mencionan que el alumno trabajará la gramática, el léxico, contenidos culturales, distintos géneros textuales y también las distintas variedades del español (en mayor o menor medida). Además, se desarrollarán las cuatro destrezas lingüísticas: comprensión escrita y auditiva y expresión escrita y oral. Todos estos elementos son sin duda de máxima importancia en la formación de un intérprete.

Muchas de las universidades mencionan asimismo la importancia de las ideas principales, de la estructura y de los marcadores discursivos en textos escritos y orales.

En cuanto a las aptitudes enumeradas al comienzo de este apartado, no parece que se le dé demasiada importancia al trabajo en equipo en las asignaturas de español. Alguna universidad sí menciona explícitamente que se proporcionará al alumno herramientas para hablar en público de manera eficaz, sin embargo tampoco parece que en el conjunto de universidades analizadas se le otorgue mucha importancia. En cuanto a la comprensión del discurso con y sin lenguaje corporal, algunas universidades sí mencionan que se trabajarán tanto audios como vídeos.

Sobre el conocimiento del tema, las universidades ofrecen contenidos relacionados con la cultura, sociedad, historia, política o economía de los países hispanohablantes, pero no parece que se vaya más allá y se trabajen temas especializados, aunque fuera de manera somera. Tampoco parece que se dedique especial atención a la práctica de la documentación, aunque vemos que en algunos planes de estudio hay asignaturas que se encargan de este contenido.

Por último, no se ha encontrado ninguna mención al desarrollo de las capacidades de concentración y de memoria. Es comprensible, ya que se trata de capacidades asociadas a particularidades innatas de los individuos. Sin embargo, sí pueden trabajarse y desarrollarse en un curso de español.

Para concluir y resumir, podemos decir que, tal y como se apuntaba unas líneas más arriba, no parece que los cursos de español en las titulaciones de Traducción y/o Interpretación estén específicamente dirigidos a este grupo de alumnos con unas necesidades y unos objetivos que los diferencian de los alumnos de cursos generales de lenguas extranjeras. En numerosas ocasiones se dice que las titulaciones de Traducción y/o Interpretación están más centradas en la Traducción que en la Interpretación. Sin embargo, en estas asignaturas tampoco parece claro que se esté pensando en el futuro traductor (y mucho menos en el intérprete).

A pesar de la idea del párrafo anterior, hay que recordar que se han analizado únicamente nueve universidades de las cientos de universidades y de centros educativos que forman a futuros intérpretes. Además, se ha dispuesto únicamente de

una breve descripción de las asignaturas; es lógico que en el desarrollo de las asignaturas en el aula, se trabajen muchos más aspectos de los recogidos en las descripciones de las páginas web. Estas informaciones suelen tener como objetivo orientar a futuros alumnos en la elección de titulaciones y asignaturas, por ello se trata de textos breves y generales.

5. Aplicación didáctica

5.1 Propuesta de programación de un curso de español

La enseñanza de español en los estudios de Interpretación o Traducción e Interpretación tiene lugar a lo largo de toda la titulación. En algunos casos, como hemos visto, se exige que el alumno tenga determinado nivel de español para acceder a estos estudios. En otros, el alumno comienza sus estudios sin ningún conocimiento de español.

A continuación se presenta una propuesta de programación de un curso de español para estos estudiantes. De entre todos los niveles posibles, se ha escogido programar la última asignatura de español antes de que el alumno comience a cursar las asignaturas de interpretación. En este curso se supone que el alumno tiene, como mínimo, un nivel C1 de español de acuerdo con el MCER. Al finalizar la asignatura se espera que el alumno llegue a un nivel de español de C2.

Inscribiremos este curso de español en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)⁵, en el que las asignaturas están organizadas en forma de créditos ECTS. Cada crédito ECTS supone una carga de trabajo de unas 25 horas⁶ sumando las horas lectivas y las horas de trabajo del alumno fuera del aula. Normalmente, las asignaturas están formadas por 6 créditos ECTS. Nuestra asignatura, si está formada por 6 créditos tendría una carga de trabajo de 150 horas. El EEES se fundamenta en la idea de que el proceso de aprendizaje recae sobre el alumno, quien ha de realizar más trabajo por su cuenta que anteriormente. Así, en general las universidades detallan en sus guías docentes que alrededor de un 30% de las horas de aprendizaje tendrá lugar en el aula y un 70% de las horas de trabajo se desarrollará fuera del aula. Podemos calcular, por tanto, que en nuestra asignatura de 6 créditos ECTS con una carga de 150 horas, 50 horas serán presenciales y unas 100 serán no presenciales.

Los objetivos de esta asignatura de español antes de que los alumnos comiencen a cursar las asignaturas de interpretación son dos:

⁵ <http://www.eees.es/> [Última consulta: 27/05/2013]

⁶ http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/ects/key_es.pdf [Última consulta: 27/05/2013]

1. que el alumno adquiera y consolide un nivel C2 del MCER;
2. que el alumno haya desarrollado ciertas aptitudes que le permitan cursar las asignaturas de interpretación de una manera eficaz.

Para conseguir estos objetivos se va dividir la asignatura en distintos módulos. En cada módulo se trabajará una situación comunicativa en la que se suele necesitar el trabajo de un intérprete. Si bien, tal y como se ha mencionado anteriormente, cualquier situación comunicativa es susceptible de necesitar un intérprete, no es menos cierto que hay situaciones más frecuentes que otras. Incluiremos las siguientes situaciones comunicativas en este curso de español:

1. Entrevista televisiva o radiofónica
2. Reunión de negocios
3. Curso de formación en una empresa
4. Denuncia en una comisaría
5. Consulta médica
6. Entrevista en un puesto fronterizo
7. Congreso científico
8. Entrevista entre un psicólogo y su cliente
9. Congreso político
10. Juicio

Además, estas situaciones comunicativas constituirán el eje sobre el que se construya la asignatura. Cada situación comunicativa se corresponderá con un módulo del curso y a través de ellas se consolidarán los contenidos detallados en Plan Curricular del Instituto Cervantes⁷ correspondientes al nivel C2 y los contenidos específicos para este curso detallados en el apartado 4.1 del trabajo. Además, se desarrollarán las habilidades o aptitudes necesarias para poder cursar las asignaturas de interpretación.

En cuanto a la planificación de la asignatura, como hemos dicho, esta supondrá 150 horas de trabajo, por tanto, si establecemos diez módulos, cada módulo ocupará una carga de trabajo de 15 horas, 5 de las cuales serán presenciales y 10 no presenciales.

⁷ http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm [Última consulta: 27/05/2013]

Por otro lado, en cada módulo se pueden distinguir cuatro partes claramente diferenciadas. Para que las sesiones presenciales sean lo más productivas posible, se intentará que las horas de trabajo no presenciales se lleven a cabo antes de las sesiones presenciales. Las diferentes partes de cada módulo son las siguientes:

1. Introducción al módulo

En esta parte los alumnos tendrán el primer contacto con el tema y contenidos del módulo. Esta parte está constituida, en este orden, por dos horas de trabajo no presencial y otra hora de trabajo presencial.

2. Actividades facilitadoras de la simulación

Estas actividades están específicamente diseñadas para desarrollar al máximo las aptitudes que debería tener un intérprete, aquellas aptitudes que van a permitir que el alumno se sienta cómodo en las clases de interpretación. Además, serán actividades facilitadoras para poder llevar a cabo la siguiente parte del módulo, la simulación. Esta parte tiene, en este orden, dos horas de trabajo no presencial, una hora de sesión presencial, dos horas de trabajo no presenciales, una hora de sesión presencial y, por último, dos horas de trabajo no presenciales.

3. Simulación

En esta parte del módulo se pondrán en práctica todos los contenidos estudiados mediante una actividad de simulación. Esta parte se desarrollará en una única hora de trabajo presencial en el aula.

4. Reflexión

Esta última parte tiene como objetivo que los alumnos evalúen qué han aprendido y cómo lo han hecho para así poder perfilar su método de aprendizaje y para que se acostumbren a evaluar qué saben y qué no saben. Esta parte se compondrá de una hora de trabajo no presencial, una hora de sesión en clase y una última hora de trabajo fuera del aula.

En esta última parte de cada módulo, se pedirá a los alumnos que elaboren una ficha de autoevaluación con el objetivo de fomentar la autonomía y

autorregulación del estudiante. Vanhecke y Lobato (2009: 34) proponen una tabla en la que el alumno puede llevar a cabo un registro de los ejercicios de interpretación que realiza dentro y fuera del aula:

FECHA	TIPO EJERCICIO	TÍTULO	CORRECCIONES	CORRECCIONES (tras repetir)

Esta tabla está diseñada para evaluar ejercicios de interpretación. Ya que nuestro curso es de lengua española, proponemos a continuación otra ficha que se ajusta más a nuestras necesidades. Con esta tabla se pretende que el alumno sea plenamente consciente de la evolución de su aprendizaje. Si el alumno reflexiona sobre qué se trabaja con cada actividad y para qué se realiza esa actividad, su aprendizaje será más eficaz. Además, tendrá autonomía para realizar más actividades y actividades eficaces fuera del horario lectivo si así lo desea.

Fecha	Tipo de ejercicio	Descripción del ejercicio	Objetivos del ejercicio	Correcciones	Observaciones

A continuación se presenta un cuadro resumen con la planificación de uno de los módulos del curso:

	Horas presenciales	Horas no presenciales
Módulo 1: Entrevista en medio de comunicación (televisión o radio)		
1. Introducción al módulo	1	2
2. Actividades facilitadoras de la simulación	2	6
3. Simulación	1	0
4. Reflexión sobre el módulo	1	2
Total horas:	5	10
Total horas módulo:	15	

5.2 Desarrollo de un módulo de la programación

En este apartado vamos a desarrollar uno de los módulos de la programación. De esta manera se tendrá un ejemplo de una aplicación al aula mediante actividades que trabajen los contenidos que se han defendido a lo largo del trabajo.

Módulo 1: Entrevista a personaje destacado de la cultura	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer los mecanismos de una entrevista. • Familiarizarse con la autoevaluación y evaluación de los compañeros. • Desarrollar estrategias de comprensión auditiva con y sin elementos visuales. • Mostrar y convencer al alumno de la importancia de conocer la actualidad del país o países en los que se habla la lengua hacia o desde la que se interpreta.
Contenidos	<ul style="list-style-type: none"> • Contenidos gramaticales: marcadores discursivos, estilo indirecto • Contenidos léxicos: léxico de las nuevas tecnologías, lenguaje coloquial • Contenidos culturales: referentes culturales en las conversaciones

Materiales	Internet, cámara de vídeo, proyector
-------------------	--------------------------------------

A continuación desarrollamos las actividades que se realizarán durante este módulo. Se describen las actividades, se explica su objetivo y se indican la agrupación y las duraciones.

I. Introducción al módulo

Trabajo no presencial (120 minutos)	
Actividad 1: Vídeo (20 minutos)	
Descripción de la actividad	Visionado de un vídeo de una entrevista televisiva al cineasta Santiago Segura realizada por Toni Garrido el 28 de junio de 2012 en el programa <i>La nube</i> de La 2 de Televisión Española ⁸ . La entrevista tiene lugar entre el minuto 3:30 y el minuto 20.
Objetivo de la actividad	Introducir al alumno en el tema del módulo: la entrevista en los medios de comunicación. Se trabaja la comprensión auditiva, referentes culturales y referencias a la actualidad de España, el lenguaje coloquial y el léxico relacionado con las nuevas tecnologías.
Agrupamiento	Individual
Actividad 2: Análisis de la estructura (40 minutos)	
Descripción de la actividad	El alumno analiza y anota la estructura de la entrevista: presentación, desarrollo y despedida.
Objetivo de la actividad	El objetivo de esta actividad es que los alumnos

⁸ <http://www.rtve.es/alcanta/videos/la-nube/nube-exhibicionistas/1449945/> [Última consulta: 27/05/2013]

	deduzcan cuál es la estructura de este tipo de comunicación para que tengan un modelo sobre el que realizar la actividad de simulación más adelante.
Agrupamiento	Individual
Actividad 3: Análisis del contenido (60 minutos)	
Descripción de la actividad	Los alumnos analizarán el léxico, el lenguaje coloquial y los referentes culturales. En esta fase los alumnos tendrán que localizar aquellas palabras o expresiones que les dificulten la comprensión de la entrevista y posteriormente deberán documentarse sobre los referentes culturales y consultar la terminología o léxico problemático.
Objetivo de la actividad	Desarrollar la capacidad de trabajo en parejas y desarrollar la capacidad de toma rápida de decisiones ya que los alumnos han de discriminar qué merece la pena consultar y de qué información pueden prescindir en un tiempo de 60 minutos.
Agrupamiento	Parejas

Trabajo presencial (60 minutos)	
Actividad 1: Recordar el vídeo (15 minutos)	
Descripción de la actividad	Los alumnos relatan la entrevista de Santiago Segura en parejas. Para ello, el profesor les invita a que utilicen el estilo indirecto y el mayor número posible de verbos introductorios del estilo indirecto.
Objetivo de la actividad	Esta actividad tiene como objetivo refrescar el estilo

	indirecto y que el profesor detecte si hay algún contenido no consolidado. Además, esta actividad refuerza la memoria a medio plazo de los estudiantes porque han de recordar la entrevista que visionaron.
Agrupamiento	Parejas
Actividad 2: Estilo indirecto (20 minutos)	
Descripción de la actividad	A partir de los relatos, se reflexiona sobre el estilo indirecto, se repasan conceptos que no estén claros. Por ejemplo, un alumno puede explicar las características del estilo indirecto mientras sus compañeros lo ayudan en la tarea y el docente está atento para que la explicación sea adecuada.
Objetivo de la actividad	Consolidar los contenidos relativos al estilo indirecto. Desarrollar la capacidad de autoaprendizaje de los alumnos ya que han de detectar qué saben y qué no saben. Mejorar la expresión oral.
Agrupamiento	Grupo clase
Actividad 3: Características de la entrevista (25 minutos)	
Descripción de la actividad	Lluvia de ideas dirigida por el profesor en la que los alumnos han de enumerar las características de la entrevista tanto en radio como en televisión: actores de la comunicación, estructura, escenario, posibles dificultades en la interpretación, etc.
Objetivo de la actividad	Reflexionar sobre la situación comunicativa. Ser conscientes de la totalidad de las características de la

	entrevista en medios audiovisuales para poder llevar a cabo la simulación con éxito.
Agrupamiento	Grupo clase

II. Actividades facilitadoras de la simulación

Trabajo no presencial (120 minutos)	
Actividad 1: Búsqueda de información (60 minutos)	
Descripción de la actividad	Cada alumno prepara un discurso de 10 minutos sobre un tema relacionado con el módulo: entrevista histórica a algún personaje famoso, argumentos para convencer a la audiencia de la importancia de entrevistar a una persona, características teóricas de las entrevistas televisivas o radiofónicas, etc. Para ello han de buscar información en primer lugar.
Objetivo de la actividad	Reflexionar sobre el abanico de contenidos que abarca el módulo, desarrollar la búsqueda documental.
Agrupamiento	Individual
Actividad 2: Elaboración del discurso (60 minutos)	
Descripción de la actividad	Elaborar el discurso poniendo especial atención en la estructura y en los marcadores textuales.
Objetivo de la actividad	Ser capaz de elaborar un discurso cohesionado y coherente sobre un tema concreto.
Agrupamiento	Individual

Trabajo presencial (60 minutos)	
Actividad 1: Presentación de discursos (10 minutos)	
Descripción de la actividad	Cuatro alumnos, elegidos por el profesor en ese momento, presentan sus discursos al resto de la clase. Mientras, los demás alumnos permanecen atentos ya que deben hacer una síntesis del discurso a continuación, pero no podrán tomar notas.
Objetivo de la actividad	Desarrollar las técnicas para hablar en público: controlar los nervios, lograr una estructura clara, mantener la concentración, utilizar la memoria, etc.
Agrupamiento	Individual
Actividad 2: Síntesis del discurso (5 minutos)	
Descripción de la actividad	Un alumno, elegido por el profesor, hace una síntesis de unos tres minutos de duración del discurso de su compañero incluyendo las ideas principales y palabras clave del discurso original. Además, debe mantener la estructura original y evitar vacilar a la hora de expresar información o dejar oraciones o ideas inconclusas. Antes de comenzar la síntesis, el alumno puede hacer una o dos preguntas concretas a su compañero orador sobre el discurso.
Objetivo de la actividad	Desarrollar la capacidad del alumno para captar las ideas principales y reformular un discurso ayudándose tan solo de la memoria. Además, con las preguntas, el alumno aprende a detectar aquellos fragmentos de información que no le han quedado claros y decide qué es vital para una clara reformulación del discurso.

Agrupamiento	Individual
Observaciones	Las dos actividades se repiten cuatro veces.

Trabajo no presencial (120 minutos)	
Actividad 1: Preparación de la entrevista (120 minutos)	
Descripción de la actividad	En grupos de tres o cuatro personas, se elige un personaje para ser entrevistado. Se decide además si la entrevista va a ser radiofónica o televisiva y se decide qué papel tendrá cada miembro del grupo en la simulación. Los miembros del grupo han de buscar información pertinente sobre la persona elegida y elegir qué contenidos se van a tratar.
Objetivo de la actividad	Desarrollo de la capacidad de trabajo en grupo, de la búsqueda documental, de la capacidad de organización y de toma de decisiones y de la capacidad creativa y de negociación entre los alumnos.
Agrupamiento	Grupos de tres o cuatro personas

Trabajo presencial (60 minutos)	
Actividad 1: Perfeccionamiento de la entrevista (60 minutos)	
Descripción de la actividad	Los alumnos trasladan al resto de compañeros y a su profesor las dudas sobre la elaboración de la entrevista. Se trabaja el contenido y la estructura.
Objetivo de la actividad	El profesor ha de comprobar que los alumnos disponen de todas las herramientas necesarias para llevar a cabo

	la simulación con éxito. Además, los alumnos aprenden de las dudas del resto de compañeros.
Agrupamiento	Grupo clase

Trabajo no presencial (120 minutos)	
Actividad 1: Redacción de las entrevistas (120 minutos)	
Descripción de la actividad	Los alumnos preparan la entrevista: las preguntas del periodista o periodistas, las posibles respuestas, etc. Además, elaboran un cuestionario con el objetivo de medir la comprensión de la entrevista en sus compañeros durante la sesión de simulación.
Objetivo de la actividad	Última actividad antes de la simulación propiamente dicha.
Agrupamiento	Grupos de tres o cuatro personas

III. Simulación

Trabajo presencial (60 minutos)	
Actividad 1: Simulación (60 minutos)	
Descripción de la actividad	Los alumnos representan sus entrevistas. En las entrevistas televisivas, los demás alumnos prestarán atención al lenguaje corporal y demás elementos visuales. En las entrevistas radiofónicas, sin embargo, los demás alumnos no podrán ver a sus compañeros, solo escucharlos. Pueden ponerse de espaldas, por ejemplo. Mientras, se graban en vídeo y en audio las

	actuaciones. Además, los alumnos contestan a los cuestionarios sobre la comprensión de las simulaciones.
Objetivo de la actividad	Llevar a la práctica las simulaciones. Trabajar la expresión oral y la comprensión auditiva.
Agrupamiento	Grupos, individual

IV. Reflexión

Trabajo no presencial (60 minutos)	
Actividad 1: Reflexión sobre la simulación (60 minutos)	
Descripción de la actividad	Los alumnos corrigen, individualmente, los cuestionarios sobre la comprensión de las simulaciones. Para ello podrán reproducir los vídeos y audios de las simulaciones de sus compañeros.
Objetivo de la actividad	Profundizar en la comprensión de las simulaciones. Observar distintos tipos de simulaciones, analizar las similitudes y diferencias. Evaluar qué no comprendieron o comprendieron erróneamente en las simulaciones.
Agrupamiento	Individual

Trabajo presencial (60 minutos)	
Actividad 1: Evaluación de las simulaciones (60 minutos)	
Descripción de la actividad	Los alumnos, con ayuda del profesor, comentarán las simulaciones de forma general ayudándose de ejemplos concretos. Se aprovechará también para resolver

	cualquier duda que haya quedado sin resolver durante el desarrollo del módulo.
Objetivo de la actividad	Reflexionar sobre las simulaciones y aprender de los errores cometidos.
Agrupamiento	Grupo clase

Trabajo no presencial (60 minutos)	
Actividad 1: Ficha de autoevaluación (60 minutos)	
Descripción de la actividad	Elaboración de la ficha de autoevaluación que se detalla más arriba.
Objetivo de la actividad	Reflexionar sobre todas las actividades del módulo: qué se ha aprendido, qué falta por aprender, qué objetivos se han superado, etc.
Agrupamiento	Individual

5.3 Aplicación de la programación

La programación propuesta de este curso de español para futuros intérpretes está ideada para formar parte de titulaciones de Interpretación en grados o másteres dentro del marco del Espacio Europeo de Educación Superior. Además, esta asignatura está concebida para ser la última que los alumnos cursen antes de enfrentarse a la preparación para la interpretación. Sin embargo, existen multitud de adaptaciones posibles de este curso. A continuación se detallan algunas:

- Esta asignatura puede adaptarse para niveles más bajos, anteriores al último estadio en el aprendizaje de español.

- Según la lengua materna de los estudiantes y el contexto en el que estos se encuentren, el profesor puede adaptar el curso. Habrá elementos lingüísticos y culturales que requieran más trabajo en algunos contextos educativos que en otros.
- Según el mercado laboral en el que los alumnos quieran insertarse, los temas comunicativos pueden variar ligeramente.
- Este curso está pensado para formar parte de títulos oficiales en universidades extranjeras, sin embargo, también puede impartirse como curso aislado en épocas del año determinadas. Un buen ejemplo sería un curso de verano en una universidad española.
- Por último, el curso está destinado a estudiantes que todavía no se han enfrentado a asignaturas de interpretación; sin embargo, sería muy posible organizar un curso de español con estas características para intérpretes en activo que quisieran incorporar el español como lengua de trabajo a su combinación lingüística.

6. Conclusiones

Hasta ahora, la interpretación ha estado acompañada de un cierto elitismo debido a varias razones: la juventud y desconocimiento de la disciplina, la tardía aparición de estudios especializados o el elevado precio hasta su implantación en universidades públicas. Con respecto al dominio de lenguas extranjeras, la idea de que solamente personas bilingües de nacimiento pueden ejercer la interpretación sigue muy asentada en este campo; y se deja la traducción para aquellos que han aprendido lenguas extranjeras a lo largo de muchos años con una gran dosis de esfuerzo. Esta idea parece corroborada por el diseño de planes de estudio, en los que priman las asignaturas de traducción sobre las de interpretación y en los que en las asignaturas de lenguas extranjeras, sorprendentemente, no se pretende que el alumno alcance un nivel nativo de la lengua extranjera. Queremos señalar en este punto que, a nuestro entender, la idea de que para interpretar se necesita más nivel en la lengua extranjera que para traducir es totalmente errónea. La diferencia entre ambas modalidades de traducción radica en sus características intrínsecas como la exposición al público o la rapidez de reacción frente a la posibilidad de consulta, pero nunca en el dominio que el profesional ha de tener de las lenguas.

Con este trabajo se han querido aportar algunas ideas sobre la didáctica de lenguas extranjeras, en concreto de español, en estudios de interpretación. La pretensión ha sido acercar la profesión de la interpretación a numerosos estudiantes que, debido a ideas preconcebidas y a planes de estudio no adecuados, no llegan a plantearse siquiera dedicarse a la interpretación, perdiéndose así un inmenso potencial. En la actualidad, debido a la gran movilidad de ciudadanos por todo el mundo, son necesarios, más que nunca, numerosos y buenos profesionales de la interpretación. Para conseguirlos es necesario dar oportunidades al mayor número posible de estudiantes y proporcionarles una buena formación académica en la que la enseñanza de lenguas extranjeras juega un papel primordial.

Por otro lado, mediante el curso de español presentado, se ha intentado integrar conocimientos que conducen a la profesión de intérprete como la práctica de la documentación o el desarrollo de ciertas habilidades propias de la interpretación. De

la misma manera, creemos que debería haber una mayor integración entre las asignaturas que componen los estudios de Traducción e Interpretación.

Querríamos también hacer mención al marco teórico de este trabajo, a medio camino entre la didáctica de lenguas extranjeras y los estudios de traducción. A lo largo de la realización del trabajo se ha constatado que hay poco trabajo común entre estas dos disciplinas. Si tenemos en cuenta que las lenguas extranjeras son el pilar sobre el que se sustenta la traducción oral o escrita, este hecho es cuanto menos inquietante. Es más, se observa un cierto corte tradicional en la metodología predominante en estas asignaturas de español en los estudios de traducción. Se espera, pues, que poco a poco surjan más trabajos que aúnen estas dos disciplinas. Los traductores necesitan incorporar las nuevas corrientes metodológicas de la didáctica de lenguas extranjeras y, a su vez, los docentes de lenguas extranjeras en estudios de traducción, necesitan conocer las necesidades específicas de sus alumnos para poder impartir cursos provechosos.

Por último, querríamos enumerar los puntos de este trabajo que pueden mejorarse o ampliarse. En primer lugar, es evidente que hace falta un estudio más exhaustivo de los planes de estudio de interpretación y de las asignaturas que los componen. Esto solo es posible mediante una comunicación fluida con los docentes de los estudios de Traducción e Interpretación. Asimismo, sería sumamente interesante entrevistar a los alumnos de estas asignaturas para conocer de primera mano qué actividades les motivan más, con cuáles aprenden más, cuáles les son más útiles para la interpretación, etc. Por último, sería recomendable desarrollar por completo el programa que aparece en este trabajo.

Bibliografía

- Berenguer, Laura (1996): “Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción”, Amparo Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Centro Virtual Cervantes: *Niveles de Referencia. Índice*, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm [Última consulta: 24/05/2013]
- Consejo de Europa en Instituto Cervantes: *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Última consulta: 24/05/2013]
- DG Educación y Cultura: *Características principales de los ECTS*, http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc/ects/key_es.pdf [Última consulta: 24/05/2013]
- Espacio Europeo de Educación Superior: <http://www.eees.es/> [Última consulta: 24/05/2013]
- Guelbenzu, Clara: *Bootheando*, <http://www.bootheando.com/> [Última consulta: 24/05/2013]
- González del Álamo, Aida: *Aventuras de una traductora-intérprete en Madrid*, <http://aidagda.com/> [Última consulta: 24/05/2013]
- Hurtado Albir, Amparo (2008, 4ª ed.): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid: Cátedra.
- Instituto Cervantes Tetuán: Contenidos de los cursos de nivel avanzado C2, http://tetuan.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/cursos_generales_espanol/Cursos_generales_de_nivel_avanzado/contenidos_generales_avanzado_C2.htm [Última consulta: 24/05/2013]
- Kurz, Ingrid (1999): “Conference Interpreting-Knowledge and Skills”, Alberto Álvarez Lugrís, Anxo Fernández Ocampo (eds.), *Anovar/Anosar. Estudios de traducción e interpretación. Volumen 1*, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche : *Liste des Universités-Instituts Universitaires de Technologie (I.U.T.)*, <http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/cid20269/liste-des-universites-francaises.html> [Última consulta: 24/05/2013]
- Moreno Fernández, Francisco (2000): *Qué español enseñar*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de DIDÁCTICA del español/LE.
- Phelan, Mary (2001, 1ª ed): *The Interpreter's Resource*, Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Radio Televisión Española: La nube, *Exhibicionistas*: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/la-nube/nube-exhibicionistas/1449945/> [Última consulta: 24/05/2013]
- Stalmach Pajestka, Jadwiga (2008): "La enseñanza de la lengua extranjera orientada a la traducción e interpretación: el caso de la Lengua C (Ruso)", Isabel Pascua Febles (ed.), *La formación de Traductores e Intérpretes. Aproximación Interdisciplinar*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad Palmas de Gran Canarias.
- Translator-Training Observatory: <http://isg.urv.es/tti/tti.htm> [Última consulta: 21/05/2013]
- UCAS: *List of Universities and Colleges*, <http://wwwucas.com/students/choosingcourses/choosinguni/instguide/> [Última consulta: 24/05/2013]
- Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia (2009): *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica*, Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua.
- Vieco Pernía, Mila (2005): *Programación de un curso de intérpretes*, http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2005_BV_03/2005_BV_03_19Vieco.pdf?documentId=0901e72b80e4023c [Última consulta: 24/05/2013]
- Wikipedia: *List of higher education institutions in the Republic of Ireland*, http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_higher_education_institutions_in_the_Republic_of_Ireland [Última consulta: 24/05/2013]

Glosario

Cabina: cubículo acristalado e insonorizado con un equipo de auriculares y micrófono en el que los intérpretes trabajan durante la interpretación simultánea.

Combinación lingüística: lenguas de trabajo involucradas en una situación comunicativa.

Desfase: espacio mínimo de tiempo entre el discurso original y la interpretación en interpretación simultánea.

Interpretación: traducción oral, disciplina en la que se transfiere un texto oral de una lengua a otra.

Interpretación consecutiva: modalidad de interpretación en la que el intérprete traduce el discurso inmediatamente después de que se haya pronunciado.

Interpretación simultánea: modalidad de interpretación en la que el intérprete traduce el discurso mientras el orador habla.

Lengua A: lengua materna del traductor o intérprete.

Lengua B: segunda lengua del traductor o intérprete desde y hacia la que puede traducir o interpretar.

Lengua C: tercera lengua del traductor o intérprete desde la que puede traducir o interpretar, pero hacia la que no puede traducir ni interpretar.

Lengua activa: lengua hacia la que el traductor o intérprete puede traducir o interpretar.

Lengua pasiva: lengua desde la que el traductor o intérprete puede traducir o interpretar.

Lengua de trabajo: lengua materna o extranjera que se domina con un nivel suficiente como para trabajar con ella traduciendo o interpretando.

Susurrado: modalidad de interpretación simultánea en la que no se utiliza equipo técnico. El intérprete se sitúa muy cerca del receptor y traduce, en voz baja, el discurso original.

Toma de notas: conjunto de símbolos escritos que utiliza el intérprete para recordar el discurso original en la interpretación consecutiva.

Traducción:

- a) disciplina lingüística en la que se transfiere un texto oral o escrito de una lengua a otra.
- b) disciplina en la que se transfiere un texto escrito de una lengua a otra.

**ANEXO: PROGRAMAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
DE DISTINTAS UNIVERSIDADES**

Índice

AUSTRALIA.....	4
Universidad de Sídney Occidental.....	4
AUSTRIA.....	7
Universidad de Innsbruck.....	7
BÉLGICA.....	18
Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes.....	18
Université de Mons.....	21
FINLANDIA.....	27
Universidad de Turku.....	27
ITALIA.....	32
Universidad de Bolonia.....	32
REINO UNIDO.....	36
Universidad de Aston.....	36
Universidad de East Anglia.....	38
Universidad de Salford - Manchester.....	42

En este anexo se incluye el programa de estudios de titulaciones de Traducción e Interpretación de diferentes universidades y la descripción de las asignaturas de enseñanza de español. Se han seleccionado aquellas universidades en las que claramente se intenta preparar al alumno para que sea intérprete. Se incluyen solo grados y posgrados oficiales, no certificados propios. La información se presenta en el idioma original y traducida al castellano.

AUSTRALIA

Universidad de Sídney Occidental

- Bachelor of Arts (Interpreting and Translation)¹ [Grado en Interpretación y Traducción]

<p>Year 1</p> <p><u>Autumn session</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Introduction to Translation• Introduction to Linguistics• Analytical Reading and Writing <p><u>Spring session</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Introduction to Interpreting• Contemporary Society• Texts and Traditions <p>Year 2</p> <p><u>Autumn session</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Australia and the World• Community Translation• Translation Technologies <p><u>Spring session</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Interpreting Skills• Medical Interpreting <p>Year 3</p> <p><u>Autumn session</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Legal Interpreting <p><u>Spring session</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Accreditation Studies• Interpreting and Translation Professional Practicum• Specialised Translation <p><u>Linguistic Pool units:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Bilingualism and Biculturalism• Discourse Analysis	<p>Año 1</p> <p><u>Primer cuatrimestre</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Introducción a la Traducción• Introducción a la Lingüística• Lectura y escritura analítica <p><u>Segundo cuatrimestre</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Introducción a la Interpretación• Sociedad contemporánea• Textos y tradiciones <p>Año 2</p> <p><u>Primer cuatrimestre</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Australia en el mundo• Traducción comunitaria• Tecnologías de la Traducción <p><u>Segundo cuatrimestre</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Técnicas de Interpretación• Interpretación sanitaria <p>Año 3</p> <p><u>Primer cuatrimestre</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Interpretación jurídica <p><u>Segundo cuatrimestre</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Preparación para NAATI²• Prácticum de Interpretación y Traducción profesional• Traducción especializada <p><u>Cursos de Lingüística</u> [Se escogen tres cursos en la titulación]:</p> <ul style="list-style-type: none">• Bilingüismo y biculturalidad
--	---

¹ Información obtenida de la web de la Universidad:

http://future.uws.edu.au/future_students_home/ug/arts/interpreting_and_translation/admission_and_unit_information_-_bachelor_of_arts_interpreting_and_translation [Última consulta: 17/05/2013]

² Acreditación australiana de Traductores e Intérpretes: http://www.naati.com.au/home_page.html

<ul style="list-style-type: none"> • Pragmatics • Second Language Acquisition • Sociolinguistics • Structure of Language <p><u>Language Pool Units</u> [Árabe, chino, japonés y español. A partir de 2013 no se ofertan árabe ni español]:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spanish 301 • Spanish 302 • Spanish 303: Advanced Writing Skills • Spanish 304: Advanced Speaking Skills • Spanish 305: Contemporary Literature • Spanish 306: Contemporary History • Spanish 307: Classical Literature • Spanish 308: Spanish Sociolinguistics • Intercultural Communication • Special Study in Languages and Linguistics 	<ul style="list-style-type: none"> • Análisis del discurso • Pragmática • Adquisición de Segunda Lengua • Sociolingüística • Estructura de la lengua <p><u>Cursos de Lenguas</u> [Se escogen seis cursos en la titulación]:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Español 301 • Español 302 • Español 303: Técnicas avanzadas de escritura • Español 304: Técnicas avanzadas de expresión oral • Español 305: Literatura contemporánea • Español 306: Historia contemporánea • Español 307: Literatura clásica • Español 308: Sociolingüística del español • Comunicación intercultural • Estudio particular en Lenguas y Lingüística
--	---

<p>Spanish 301 It is intended for students who have already acquired a high intermediate level of proficiency and who wish to consolidate and improve this proficiency. It enhances students' knowledge and comprehension of Spanish grammar, and develops their ability to apply such grammatical knowledge in their spoken and written language.</p>	<p>Español 301 Curso dirigido a estudiantes con un nivel intermedio alto de dominio de la lengua y que desean consolidar y mejorar este dominio. Se mejora el conocimiento y comprensión de la gramática del español y se desarrolla la habilidad de aplicar este conocimiento gramatical a su lenguaje oral y escrito.</p>
<p>Spanish 302 This unit extends the skills acquired in Spanish 301. It develops in students an advanced mastery of Spanish grammar, and develops their ability to apply this grammatical knowledge in oral and written communication. In addition to the language skills, this unit covers further aspects of Spanish culture through the recommended texts and class discussions.</p>	<p>Español 302 En este curso se amplían las habilidades adquiridas en <i>Español 301</i>. Se desarrolla un dominio avanzado de la gramática del español y la habilidad para aplicar este conocimiento gramatical a la comunicación oral y escrita. Este curso cubre, además de las destrezas lingüísticas, aspectos de la cultura del español a través de textos recomendados y debates en el aula.</p>
<p>Spanish 303: Advanced Writing Skills This unit aims to develop the writing skills to prepare them to make professional use of the language. It is particularly recommended for those who wish to involve themselves in areas such as language teaching and translation. Students will be introduced to a</p>	<p>Español 303: Técnicas avanzadas de escritura En este curso se desarrollan las destrezas de escritura para preparar a los alumnos en el uso profesional de la lengua. Está especialmente recomendado para aquellos alumnos que desean ejercer en áreas como la</p>

<p>full range of text types and language purposes. They will be guided to analyse, interpret and evaluate passages provided, and will be encouraged to extend their ability by experimenting with a variety of writing styles.</p>	<p>enseñanza de lenguas y la traducción. Se introducirá una variedad completa de géneros textuales y objetivos de la lengua. Se guiará a los alumnos para que analicen, interpreten y evalúen los fragmentos seleccionados y se les animará para que amplíen su destreza experimentando con una variedad de estilos de escritura.</p>
<p>Spanish 304: Advanced Speaking Skills As a companion unit to Spanish 303: Advanced Writing Skills, this unit aims to prepare students to make professional use of the language, in this case by placing particular emphasis on oral skills. It is also specially recommended for those wishing to pursue careers in areas such as language teaching and translation. Students will be introduced to a full range of oral text types and language purposes. They will be guided to analyse, interpret and evaluate examples of oral discourse, and encouraged to develop effective public speaking skills.</p>	<p>Español 304: Técnicas avanzadas de expresión oral Es un curso complementario a <i>Español 303: Técnicas avanzadas de escritura</i>. Pretende preparar a los estudiantes para el uso de la lengua en el entorno profesional, en este caso se pone el énfasis en las destrezas orales. También se recomienda para aquellos que deseen incorporarse a áreas como la enseñanza de la lengua y la traducción. Los estudiantes estarán expuestos a una gran variedad de géneros textuales y fines de la lengua. Se les guiará en el análisis, interpretación y evaluación de los ejemplos del discurso oral y se fomentará que desarrollen técnicas efectivas para hablar en público.</p>
<p>Spanish 304: Spanish Sociolinguistics This unit aims to give students an understanding of the phonological, morpho-syntactic, semantic and pragmatic changes in the Spanish language as spoken and written at the start of its second millennium. Particular attention will be paid to the dialectal geography of the Hispanic world, and to the problems faced by the language today, with particular reference to its 'Spanglish' version in emigrate communities in the United States and Australia, and to information technology.</p>	<p>Español 308: Sociolingüística del español Este curso pretende proporcionar a los estudiantes una comprensión de los cambios fonológicos, morfosintácticos, semánticos y pragmáticos en la lengua española tanto oral como escrita en la actualidad. Se prestará especial atención a la geografía dialectal del mundo hispánico y a los problemas a los que se enfrenta la lengua hoy en día, en especial con su versión «Spanglish» en las comunidades emigrantes en Estados Unidos y Australia y en la informática.</p>

AUSTRIA

Universidad de Innsbruck

[Apartado traducido por Blanca Jiménez Iglesias]

➤ Bachelorstudium Translationswissenschaft³ [Grado en Ciencias de la Traducción]

✓ Abreviaturas:

- No comportan obligatoriamente examen:
 1. **Vorlesungen** (VO): conferencia (clases magistrales)
 2. **Studienorientierungslehrveranstaltungen** (SL): seminarios para la orientación en los estudios.
- Vinculadas a la realización de un examen:
 1. **Proseminare** (PS): seminarios para estudiantes de primer ciclo.
 2. **Projektseminare** (PO): seminarios de proyectos.
 3. **Projektstudien** (PJ): seminarios para la realización de encargos.
 4. **Übungen** (UE): ejercicios prácticos.
 5. **Vorlesungen mit Übungscharakter** (VU): conferencia (clases magistrales) de orientación práctica.

Aufbau des Studiums	Estructura del Grado
<p>Das Bachelorstudium besteht aus Pflicht- und Wahlmodulen aus den Bereichen Basics, Sprachbeherrschung, Kulturwissenschaft, Translatorik (=Übersetzen) und Translationswissenschaft (= theoretische und angewandte Translationswissenschaft). Aus diesen Kompetenzbereichen sind PFLICHTMODULE im Umfang von insgesamt 100 ECTS zu absolvieren:</p> <ul style="list-style-type: none">• Basics (10 ECTS)• Sprachbeherrschung (30 ECTS)• Kulturwissenschaft (15 ECTS)• Translatorik (22,5 ECTS)• Basiskompetenzen(7,5 ECTS) (Pflichtmodul (PM) 12 = Muttersprache und Terminologiemanagement)• Translationswissenschaft I und II (12,5 ECTS)• Prüfungsprojekt (2,5 ECTS) <p>Weiters sind WAHLMODULE im Umfang</p>	<p>El grado se compone de módulos obligatorios y optativos de los ámbitos: Fundamentos, Dominio de la lengua, Ciencias de la Cultura, Traductología (=Traducción) y Ciencias de la Traducción (=teoría y aplicación de las Ciencias de la Traducción).</p> <p>De estos ámbitos de competencias el alumno deberá cursar un total de 100 créditos ECTS en MÓDULOS OBLIGATORIOS:</p> <ul style="list-style-type: none">• Fundamentos (10 ECTS)• Dominio de la lengua (30 ECTS)• Ciencias de la Cultura (15 ECTS)• Traductología (22,5 ECTS)• Competencias básicas (7,5 ECTS) (Módulo obligatorio (PM) 12 = Lengua materno y Terminología)• Ciencias de la Traducción I y II (12,5 ECTS)• Proyecto (2,5 ECTS) <p>A continuación el alumno deberá cursar un total de 72,5 ECTS en los módulos optativos</p>

³ Información obtenida en: <http://www.uibk.ac.at/studium/angebot/ba-translationswissenschaft/>
[Última consulta: 20/05/2013]

<p>von insgesamt 72,5 ECTS aus folgenden vier Kompetenzbereichen zu absolvieren:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Basics (10 ECTS) • Sprachbeherrschung (30 ECTS) • Kulturwissenschaft (15 ECTS) • Translatork (17,5 ECTS) <p>Außerdem wird eine Bachelorarbeit im Rahmen eines der am Institut angebotenen Proseminare (PS) verfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bachelorarbeit (7,5 ECTS) 	<p>de los cuatro ámbitos de competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fundamentos (10 ECTS) • Dominio de la lengua (30 ECTS) • Ciencias de la Cultura (15 ECTS) • Traductología (17,5 ECTS) <p>Además, en el marco de los seminarios ofertados por el centro para alumnos de primer ciclo, deberá realizar un Proyecto de Fin de Grado:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Proyecto de Fin de Grado (7,5 ECTS)
--	--

Studienverlaufsplan Bachelor Translationswissenschaft Desarrollo del Grado de Ciencias de la Traducción

*Nótese que el español se ofrece como primera y segunda lengua extranjera (aquí se reproducen únicamente los contenidos de primera lengua extranjera). Además, solo se reproducen aquellas asignaturas que son objeto de estudio en este trabajo.

ALEMÁN:

1. Semester – Wintersemester

Modul	Lehrveranstaltungstitel laut Studienplan	SSt	ECTS	Anmerkungen
Basics				
PM 1a	Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums, VO	1	2,5	Wird auch im SS angeboten
PM 1b	Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums, VU	1	2,5	Wird auch im SS angeboten
Erste Fremdsprache I:				
PM 3 ev. 4, 5	Sprachkurs I, ev. II (Textverständnis, Grammatik und Textproduktion): je nach Einstufung und gewählter Fremdsprache I, II Englisch/ Französisch/Italienisch/ Spanisch/DaF, UE	6	10	Die Lehrveranstaltungen „Textverständnis“, „Grammatik“ und „Textproduktion“ werden gleichzeitig besucht
Basiskompetenzen				
PM 12a	Translationsrelevante Textanalyse und Textproduktion Muttersprache I, UE	2	2,5	
PM 12c	Terminologiemanagement, VU (1. oder 2. Semester)	2	2,5	Wenn Plätze frei sind. Wird auch im SS angeboten
PM 13a	Einführung in die translationsrelevante Sprachwissenschaft, VO	2	2,5	

ESPAÑOL:

1. Semestre – Semestre de invierno

Módulo	Nombre de la asignatura según el plan de estudios	SSt	ECTS	Anotaciones
Fundamentos				
OB 1a	Fundamentos de los estudios filológico-culturales, VO	1	2,5	Se ofrece también en el semestre de verano.
OB 1b	Fundamentos de los estudios filológico-culturales, VU	1	2,5	Se ofrece también en el semestre de verano.

Primera lengua extranjera I:				
OB 3 ev. 4, 5	Curso de lengua I, y/o II (comprensión textual, gramática y producción textual): según nivel y lenguas extranjeras elegidas I, II Inglés/Francés/Italiano/ Español /Alemán como LE	6	10	Los seminarios comprensión textual, gramática y producción textual se realizan paralelamente.
Competencias básicas				
OB 12a	Análisis de textos vinculado a la traducción y producción textual lengua materna I, UE	2	2,5	
OB 12c	Terminología, VU (1. o 2. semestre)	2	2,5	
OB 13a	Introducción a la filología en relación con la traducción, VO	2	2,5	

ALEMÁN:

2. Semester – Sommersemester

Modul	Lehrveranstaltungstitel laut Studienplan	SSt	ECTS	Anmerkungen
Basics				
PM 2	Grundlagen der Kulturwissenschaft, VO	2	5	Wird auch im WS angeboten
Erste Fremdsprache II:				
PM 4, ev. 5	Sprachkurs II, ev. III (Textverständnis, Grammatik und Textproduktion): Englisch/Französisch/Italienisch/Spanisch/DaF, UE	6	10	Die Lehrveranstaltungen „Textverständnis“, „Grammatik“ und „Textproduktion“ werden gleichzeitig besucht
Basiskompetenzen				
PM 12b	Translationsrelevante Textanalyse und Textproduktion Muttersprache II, UE	2	2,5	
PM 12c	Terminología, VU (1. o 2. semestre)	2	2,5	Falls nicht bereits im WS absolviert
Translationswissenschaft I				
PM 13b	Einführung in die translationsrelevante Kommunikation, VO	2	2,5	

ESPAÑOL:

2. Semestre – Semestre de verano

Módulo	Nombre de la asignatura según el plan de estudios	SSt	ECTS	Anotaciones
Fundamentos				
OB 2	Fundamentos de las Ciencias de la Cultura, VO	2	5	[SIN IMPORTANCIA]
Primera lengua extranjera II:				
OB 4, ev. 5	Curso de lengua I, y/o II (comprensión textual, gramática y producción textual): según nivel y lenguas extranjeras elegidas I, II Inglés/Francés/	6	10	[SIN IMPORTANCIA]
Competencias básicas				
OB 12b	Análisis de textos vinculado a la traducción y producción textual lengua materna II, UE	2	2,5	
OB 12c	Terminología, VU (1. o 2. semestre)	2	2,5	[SIN IMPORTANCIA]
Ciencias de la Traducción I				
OB 13b	Introducción a la comunicación relevante para la traducción, VO	2	2,5	

ALEMÁN:

3. Semester – Wintersemester

Modul	Lehrveranstaltungstitel laut Studienplan	SSt	ECTS	Anmerkungen
Erste Fremdsprache III:				
PM 5	Sprachkurs III (Textverständnis, Grammatik und Textproduktion): Englisch/Französisch/Italienisch/Spanisch/DaF, UE	6	10	Die Lehrveranstaltungen „Textverständnis“, „Grammatik“ und „Textproduktion“ werden gleichzeitig besucht
Translationsrelevante Kulturwissenschaft I + II Erste Fremdsprache				
PM 6a	Landeswissenschaft: Englisch/Französisch/Italienisch/Spanisch/DaF, VO	1	2,5	Ist für das 5. Semester vorgesehen, kann auch im 3. Semester besucht werden, wenn es sich zeitlich ausgeht
PM 7a	Kulturgeschichte: Englisch/Französisch/Italienisch/Spanisch/DaF, VO	1	2,5	Ist für das 5. Semester vorgesehen, kann auch im 3. Semester besucht werden, wenn es sich zeitlich ausgeht (Spanisch im SS)
Translatorik I Erste Fremdsprache				
PM 8a	Übersetzen I: Englisch/Französisch/Italienisch/Spanisch-Deutsch, UE	2	2	
PM 8b	Übersetzen I: Deutsch-Englisch/Französisch/Italienisch/Spanisch, UE	2	2	
PM 8c	Stegreifübersetzen: Englisch/Französisch/Italienisch/Spanisch-Deutsch, UE	1	1	

ESPAÑOL:

3. Semestre – Semestre de invierno

Módulo	Nombre de la asignatura según el plan de estudios	SSt	ECTS	Anotaciones
Primera lengua extranjera III:				
OB 5	Curso de lengua III (comprensión textual, gramática y producción textual): Inglés/Francés/Italiano/ Español /Alemán como LE	6	10	[SIN IMPORTANCIA]
Ciencias de la Cultura vinculadas a la Traducción I + II Primera lengua extranjera				
OB 6a	Estudio de las culturas y costumbres: Inglés/Francés/ Italiano/ Español /Alemán como LE, VO	1	2,5	[SIN IMPORTANCIA]
OB 7a	Historia de la cultura: Inglés/Francés/ Italiano/ Español /Alemán como LE, VO	1	2,5	[SIN IMPORTANCIA]
Traductología I primera lengua extranjera				
OB 8a	Traducción I: Inglés/Francés/ Italiano/ Español –Alemán, UE	2	2	
OB 8b	Traducción I: Alemán–Inglés/Francés/ Italiano/ Español , UE	2	2	
OB 8c	Traducción a primera vista: Inglés/Francés/ Italiano/ Español –Alemán, UE	1	1	

ALEMÁN:

4. Semester – Sommersemester

Modul	Lehrveranstaltungstitel laut Studienplan	SSt	ECTS	Anmerkungen
Translationsrelevante Kulturwissenschaft I + II Erste Fremdsprache				
PM 6b	Sprachen und Kulturen im Vergleich: Englisch/ Französisch/ Italienisch/Spanisch/DaF, UE	4	5	Kann in Englisch auch im WS absolviert werden
PM 7b	Ausgewählte Themen: Englisch/Französisch/ Italienisch/Spanisch/DaF, PS	2	5	Ist für das 6. Semester vorgesehen, kann auch im 4. Semester besucht werden, wenn es sich zeitlich ausgeht. Hier kann die BA–Arbeit geschrieben werden. Für die BA–Arbeit gibt es eine Frist, die mit dem Proseminar verbunden ist.
Translatorik II Erste Fremdsprache				
PM 9a	Übersetzen II: Englisch/Französisch/Italienisch/ Spanisch–Deutsch, UE	2	2	
PM 9b	Übersetzen II: Deutsch–Englisch/Französisch/ Italienisch/Spanisch, UE	2	2	
PM 9c	Stegreifübersetzen: Deutsch–Englisch/Französisch/ Italienisch/Spanisch, UE	1	1	
Translationsrelevante Kulturwissenschaft I + II Zweite Fremdsprache				
WM 17b	Sprachen und Kulturen im Vergleich: Englisch/ Französisch/Italienisch/Spanisch, UE	4	5	Kann in Englisch auch im WS absolviert werden
WM 18b	Ausgewählte Themen: Englisch/ Französisch/Italienisch/Spanisch, PS	2	5	Ist für das 6. Semester vorgesehen, kann auch im 4. Semester besucht werden, wenn es sich zeitlich ausgeht. Hier kann die BA–Arbeit geschrieben werden. Für die BA–Arbeit gibt es eine Frist, die mit dem Proseminar verbunden ist.

ESPAÑOL:

4. Semestre – Semestre de verano

Módulo	Nombre de la asignatura según el plan de estudios	SSt	ECTS	Anotaciones
Ciencias de la Cultura vinculadas a la Traducción I + II Primera lengua extranjera				
OB 6b	Comparación de lenguas y culturas: Inglés/Francés/Italiano/Español/Alemán como LE, UE	4	5	[SIN IMPORTANCIA]
OB 7b	Temas elegidos: Inglés/Francés/Italiano/Español/Alemán como LE, PS	2	5	[SIN IMPORTANCIA]
Traductología II primera lengua extranjera				
OB 9a	Traducción II: Inglés/Francés/Italiano/Español –Alemán, UE	2	2	
OB 9b	Traducción II: Alemán– Inglés/Francés/Italiano/Español, UE	2	2	
OB 9c	Traducción a primera vista: Alemán– Inglés/Francés/ Italiano/Español, UE	1	1	
Ciencias de la Cultura vinculadas a la Traducción I + II Primera lengua extranjera				
Módulo opt. 17b	Comparación de lenguas y culturas: Inglés/Francés/Italiano/Español, UE	4	5	[SIN IMPORTANCIA]

Módulo opt. 18b	Temas elegidos: Inglés/Francés/Italiano/Español, PS	2	5	[SIN IMPORTANCIA]
--------------------	--	---	---	-------------------

ALEMÁN:

5. Semester – Wintersemester

Modul	Lehrveranstaltungstitel laut Studienplan	SSt	ECTS	Anmerkungen
Translationsrelevante Kulturwissenschaft I + II Erste Fremdsprache				
PM 6a	Landeswissenschaft: Englisch/Französisch/ Italienisch/Spanisch/DaF, VO	1	2,5	
PM 7a	Kulturgeschichte: Englisch/Französisch/ Italienisch/Spanisch/DaF, VO	1	2,5	(Spanisch im SS)
Translatorik III Erste Fremdsprache				
PM 10a	Übersetzen III: Englisch/Französisch/Italienisch/ Spanisch–Deutsch, UE	2	2,5	
PM 10b	Übersetzen III: Deutsch–Englisch/Französisch/ Italienisch/Spanisch, UE	2	2,5	
Translatorik IV Erste Fremdsprache				
PM 11b	Gesprächsdolmetschen: Englisch/Französisch/ Italienisch/Spanisch–Deutsch – Deutsch– Englisch/	2	2,5	Gesprächsdolmetschen Englisch wird auch im SS angeboten

ESPAÑOL:

5. Semestre – Semestre de invierno

Módulo	Nombre de la asignatura según el plan de estudios	SSt	ECTS	Anotaciones
Ciencias de la Cultura vinculadas a la Traducción I + II Primera lengua extranjera				
OB 6a	Estudio de las culturas y costumbres: Inglés/Francés/Italiano/Español /Alemán como LE, VO	1	2,5	
OB 7a	Historia de la cultura: Inglés/Francés/Italiano/Español /Alemán como LE, VO	1	2,5	[SIN IMPORTANCIA]
Traductología III Primera lengua extranjera				
OB 10a	Traducción III: Inglés/Francés/Italiano/Español –Alemán, UE	2	2,5	
OB 10b	Traducción III: Alemán– Inglés/Francés/Italiano/Español, UE	2	2,5	
Traductología IV Primera lengua extranjera				
OB 11b	Interpretación de enlace: Inglés/Francés/Italiano/Español –Alemán – Alemán– Inglés/Francés/Italiano/Español, UE	2	2,5	[SIN IMPORTANCIA]

ALEMÁN:

6. Semester – Sommersemester

Modul	Lehrveranstaltungstitel laut Studienplan	SSt	ECTS	Anmerkungen
Translationsrelevante Kulturwissenschaft II Erste Fremdsprache				
PM 7b	Ausgewählte Themen: Englisch/Französisch/ Italienisch/Spanisch/DaF, PS	2	5	Hier kann die BA–Arbeit geschrieben werden. Für die BA–Arbeit gibt es eine Frist, die mit dem Proseminar verbunden ist.
Translatorik IV Erste Fremdsprache				
PM 11a	Einführung in das Verhandlungsdolmetschen, VO	1	2,5	
PM 11c	Einführung in das Simultandolmetschen, UE	2	2,5	

ESPAÑOL:

6. Semestre – Semestre de verano

Módulo	Nombre de la asignatura según el plan de estudios	SSt	ECTS	Anotaciones
Ciencias de la Cultura: aspectos relevantes en la Traducción II Primera lengua extranjera				
OB 7b	Temas elegidos: Inglés/Francés/ Italiano/ Español /Alemán como LE	2	5	Posibilidad de realizar el proyecto de fin de carrera para el que se establece un plazo vinculado al seminario para estudiantes de primer ciclo.
Traductología IV Primera lengua extranjera				
OB 11a	Introducción en la interpretación en negociaciones	1	2,5	
OB 11c	Introducción en la interpretación simultánea, UE	2	2,5	

§ 8 Módulos obligatorios y optativos

Primer trimestre: PM 3

ALEMÁN:

3.	Pflichtmodul: Erste Fremdsprache I	SST	ECTS- AP
a.	SL Translationsrelevante Fremdsprachenkompetenz I, Erste Fremdsprache, Textverständnis (Deutsch / Englisch / Französisch / Italienisch / Russisch / Spanisch) Ausbau des grammatischen und lexikalischen Wissens in der gewählten Fremdsprache; Erweiterung der sprachlichen Fertigkeiten (Phonetik, Lexik, schriftliche und mündliche Textrezeption); Vertiefung der interkulturellen Kompetenz.	2	3

b.	UE Translationsrelevante Fremdsprachenkompetenz I, Erste Fremdsprache, Textproduktion (Deutsch / Englisch / Französisch / Italienisch / Russisch / Spanisch) Ausbau des grammatischen und lexikalischen Wissens in der gewählten Fremdsprache; Erweiterung der sprachlichen Fertigkeiten (Phonetik, Lexik, schriftliche und mündliche Textproduktion); Vertiefung der interkulturellen Kompetenz.	2	3,5
c.	UE Translationsrelevante Fremdsprachenkompetenz I, Erste Fremdsprache, Grammatik I (Deutsch / Englisch / Französisch / Italienisch / Russisch / Spanisch) Ausbau des grammatischen und lexikalischen Wissens in der gewählten Fremdsprache; Erweiterung der sprachlichen Fertigkeiten (Grammatik, Phonetik, Lexik); Vertiefung der interkulturellen Kompetenz.	2	3,5
	Summe	6	10
	Lernziel des Moduls: Propädeutikum zu B 1 (GERS) für Französisch / Italienisch / Russisch / Spanisch; Propädeutikum zu B 2 (GERS) für Deutsch / Englisch Selbstständige Sprachverwendung.		
	Anmeldungsvoraussetzung/en: keine		

ESPAÑOL:

3.	Módulo obligatorio: Primera lengua extranjera I	SST	ECTS-AP
a.	SL⁴ Competencias en la lengua extranjera relevantes para la traducción I, Primera lengua extranjera, comprensión textual (Alemán / inglés / francés / italiano / ruso / español) Mejora de los conocimientos gramaticales y léxicos en la lengua extranjera elegida; ampliación de las habilidades lingüísticas (fonética, léxica, recepción textual oral y escrita); profundización en la competencia intercultural.	2	3
b.	UE Competencias en la lengua extranjera relevantes para la traducción I, Primera lengua extranjera, producción textual (Alemán / inglés / francés / italiano / ruso / español) Mejora de los conocimientos gramaticales y léxicos en la lengua extranjera elegida; ampliación de las habilidades lingüísticas (fonética, léxica, producción textual oral y escrita); profundización en la competencia intercultural.	2	3,5
c.	UE Competencias en la lengua extranjera relevantes para la traducción I, Primera lengua extranjera, gramática I (Alemán / inglés / francés / italiano / ruso / español) Mejora de los conocimientos gramaticales y léxicos en la lengua extranjera elegida; ampliación de las habilidades lingüísticas (gramática, fonética, léxica); profundización en la competencia intercultural.	2	3,5

⁴ Véase leyenda de abreviaturas al inicio de la sección.

	Suma	6	10
	Objetivo del módulo: Propedéutica para B 1 (GERS) para francés / italiano / ruso / español; Propedéutica para B 2 (GERS) para alemán / inglés Empleo autónomo de la lengua.		
	Requisitos para la matriculación de la asignatura: ninguno		

Segundo trimestre: PM 4

ALEMÁN:

4.	Pflichtmodul: Translationsrelevante Fremdsprachenkompetenz II, Erste Fremdsprache	SST	ECTS-AP
	UE Sprachkurs Deutsch / Englisch / Französisch / Italienisch / Russisch / Spanisch II Festigung des grammatischen und lexikalischen Wissens; Erweiterung der sprachlichen Fertigkeiten (Grammatik, Phonetik, Lexik, schriftliche und mündliche Textrezeption und -produktion); Vertiefung der interkulturellen Kompetenz.	6	10
	Summe	6	10
	Lernziel des Moduls: Kompetenzniveau B 2 (GERS) für Französisch / Italienisch / Russisch / Spanisch; Kompetenzniveau C 1 (GERS) für Deutsch / Englisch. Kompetente Sprachverwendung.		
	Anmeldungsvoraussetzung/en: positive Beurteilung des Pflichtmoduls 3		

ESPAÑOL:

4.	Módulo obligatorio: Competencias en la lengua extranjera relevantes para la traducción II, primera lengua extranjera:	SST	ECTS-AP
	UE Curso de lengua (Alemán / inglés / francés / italiano / ruso / español II) Afianzamiento de los conocimientos gramaticales y léxicos; ampliación de las habilidades lingüísticas (gramática, fonética, léxica, recepción/producción textual oral y escrita); profundización en la competencia intercultural.	6	10
	Suma	6	10
	Objetivo del módulo: Nivel B 2 (GERS) para francés / italiano / ruso / español; Nivel C 1 (GERS) para alemán/ inglés. Empleo competente de la lengua.		
	Requisitos para la matriculación de la asignatura: valoración positiva del módulo 3		

Tercer trimestre: PM 5

ALEMÁN:

5.	Pflichtmodul: Translationsrelevante Fremdsprachenkompetenz III, Erste Fremdsprache	SST	ECTS-AP
	UE Sprachkurs Deutsch / Englisch / Französisch / Italienisch / Russisch / Spanisch III Vertiefung des grammatischen und lexikalischen Wissens; Erweiterung der sprachlichen Fertigkeiten (Grammatik, Phonetik, Lexik, schriftliche und mündliche Textrezeption und -produktion); Vertiefung der interkulturellen Kompetenz.	6	10
	Summe	6	10
Lernziel des Moduls: Kompetenzniveau C 1 (GERS) für Französisch / Italienisch / Russisch / Spanisch; Kompetenzniveau C 1 + (GERS) für Deutsch / Englisch. Kompetente Sprachverwendung.			
Anmeldungsvoraussetzung/en: positive Beurteilung des Pflichtmoduls 4			

ESPAÑOL:

5.	Módulo obligatorio: Competencias en la lengua extranjera relevantes para la traducción III, primera lengua extranjera:	SST	ECTS-AP
	UE Curso de lengua (Alemán / inglés / francés / italiano / ruso / español III) Profundización en los conocimientos gramaticales y léxicos; ampliación de las habilidades lingüísticas (gramática, fonética, léxica, recepción/producción textual oral y escrita); profundización en la competencia intercultural.	6	10
	Summe	6	10
Objetivo del módulo: Nivel C 1 (GERS) para francés / italiano / ruso / español; Nivel C 1 + (GERS) para alemán/ inglés. Empleo competente de la lengua.			
Requisitos para la matriculación de la asignatura: valoración positiva del módulo 4			

ALEMÁN:

C. Kompetenzbereich Kulturwissenschaft (15 ECTS-AP)

6.	Pflichtmodul: Translationsrelevante Kulturwissenschaft I Erste Fremdsprache	SST	ECTS-AP
a.	VO Landeswissenschaft Deutsch / Englisch / Französisch / Italienisch / Russisch / Spanisch Geographie, Wirtschaft, politische und soziokulturelle Gegebenheiten der Länder der Ersten Fremdsprache.	1	2,5
Lernziel des Moduls: Überblick über die landeskundlichen Gegebenheiten der Länder der Ersten Fremdsprache. Kontrastive Sprach- und Kulturkompetenz im Sprachenpaar Muttersprache / Erste Fremdsprache.			

	Anmeldungsvoraussetzung/en: positive Beurteilung des Pflichtmoduls 3
--	---

ESPAÑOL:

C. Ámbito de competencia (15 ECTS-AP)

6.	Módulo obligatorio: Ciencias de la Cultura aspectos relevantes en la traducción primera lengua extranjera	SST	ECTS-AP
a.	VO Estudio de las culturas y costumbres Alemán / inglés / francés / italiano / ruso / español Geografía, economía, circunstancias político-culturales de la primera lengua extranjera	1	2,5
	Objetivo del módulo: Visión de conjunto de las circunstancias del país de la primera lengua extranjera.		
	Requisitos para la matriculación de la asignatura: valoración positiva del módulo 3		

BÉLGICA

Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes

➤ Bachelier en traduction et interprétation⁵ [Titulación en Interpretación y Traducción]

[Se ofrecen numerosas combinaciones lingüísticas. Aquí se detalla la combinación Francés-Inglés-Español]

<p>1re Année</p> <p><u>Cours généraux :</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Fondements du droit• Histoire contemporaine et critique historique• Philosophie• Économie politique et exercices <p><u>Français :</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Linguistique française et exercices I• Littérature française et analyse textuelle I• Techniques d'expression écrite I <p><u>Anglais :</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Culture I (anglais)• Grammaire I (anglais)• Initiation à la pratique de la langue I (anglais) <p><u>Espagnol :</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Culture I (espagnol)• Grammaire I (espagnol)• Initiation à la pratique de la langue I (espagnol) <p>2e Année</p> <p><u>Cours généraux :</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Géographie économique et exercices• Introduction au droit international• Sociologie• Histoire des doctrines économiques et sociales• Notions d'histoire de l'art	<p>Primer curso</p> <p><u>Asignaturas generales:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Fundamentos del derecho• Historia contemporánea y crítica histórica• Filosofía• Economía política y ejercicios <p><u>Francés:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Lingüística francesa y ejercicios I• Literatura francesa y análisis textual I• Técnicas de expresión escrita I <p><u>Inglés:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Cultura I (inglés)• Gramática I (inglés)• Iniciación a la práctica de la lengua I (inglés) <p><u>Español:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Cultura I (español)• Gramática I (español)• Iniciación a la práctica de la lengua I (español) <p>Segundo curso</p> <p><u>Asignaturas generales:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Geografía económica y ejercicios• Introducción al derecho internacional• Sociología• Historia de las doctrinas económicas y sociales• Nociones de la historia del arte
--	---

⁵ <http://ects.isti.be/index.php>

<ul style="list-style-type: none"> • Introduction aux sciences et aux techniques • Initiation á l'informatique <p><u>Français :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Linguistique française et exercices II • Littérature française et analyse textuelle II • Techniques d'expression écrite II <p><u>Anglais :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Culture II (anglais) • Initiation à la pratique de la langue II (anglais) • Linguistique (anglais) • Initiation à la traduction A-B (français-anglais) • Initiation à la traduction B-A (anglais-français) • Littérature (anglais) <p><u>Espagnol :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Culture II (espagnol) • Initiation à la pratique de la langue II (espagnol) • Linguistique (espagnol) • Initiation à la traduction A-B (français-espagnol) • Initiation à la traduction B-A (espagnol-français) • Littérature (espagnol) 	<ul style="list-style-type: none"> • Introducción a las ciencias y a la tecnología • Iniciación a la informática <p><u>Francés:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lingüística francesa y ejercicios II • Literatura francesa y análisis textual II • Técnicas de expresión escrita II <p><u>Inglés:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Cultura II (inglés) • Iniciación a la práctica de la lengua II (inglés) • Lingüística (inglés) • Iniciación a la traducción A-B (francés-inglés) • Iniciación a la traducción B-A (inglés-francés) • Literatura (inglés) <p><u>Español:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Cultura II (español) • Iniciación a la práctica de la lengua II (español) • Lingüística (español) • Iniciación a la traducción A-B (francés-español) • Iniciación a la traducción B-A (español-francés) • Literatura (español)
<p>3e Année</p> <p><u>Cours généraux :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Histoire et théories de la traduction • Linguistique générale et comparée • Droit des affaires • Organisations internationales <p><u>Français :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Linguistique française et exercices III • Techniques d'expression écrite III <p><u>Anglais :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Institutions (anglais) • Initiation à la traduction A-B (français-anglais) 	<p>Tercer curso</p> <p><u>Asignaturas generales:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Historia y teoría de la traducción • Lingüística general y comparada • Derecho de los negocios • Organizaciones internacionales <p><u>Francés:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lingüística francesa y ejercicios III • Técnicas de expresión escrita III <p><u>Inglés:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituciones (inglés) • Iniciación a la traducción A-B (francés-inglés)

<ul style="list-style-type: none"> • Traduction générale B-A (anglais-français) <p><u>Espagnol :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Institutions (espagnol) • Initiation à la traduction A-B (français-espagnol) • Traduction générale B-A (espagnol-français) <p><u>Mobilité :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mobilité 	<ul style="list-style-type: none"> • Traducción general B-A (inglés-francés) <p><u>Español:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Instituciones (español) • Iniciación a la traducción A-B (francés-español) • Traducción general B-A (español-francés) <p><u>Programa de movilidad:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Semestre en una universidad extranjera.
--	---

<p>Grammaire I (espagnol)</p> <p><u>Description générale :</u> Théorie grammaticale et exercices pratiques oraux et écrits portant principalement sur la morphologie, le système verbal et les structures syntaxiques de base.</p> <p><u>Objectifs :</u> Maîtrise de la morphologie et acquisition des connaissances syntaxiques de base.</p> <p><u>Méthode d'enseignement :</u> Explications théoriques selon la méthode inductive et nombreux exercices pratiques écrits et oraux, notamment en laboratoire de langues.</p>	<p>Gramática I (español)</p> <p><u>Descripción general:</u> Teoría gramatical y ejercicios prácticos orales y escritos apoyados en la morfología, el sistema verbal y las estructuras sintácticas básicas.</p> <p><u>Objetivos:</u> Dominio de la morfología y adquisición de conocimientos sintácticos básicos.</p> <p><u>Metodología:</u> Explicaciones teóricas según la metodología inductiva numerosos ejercicios prácticos escritos y orales, principalmente en el laboratorio de lenguas.</p>
<p>Initiation à la pratique de la langue I (espagnol)</p> <p><u>Description générale :</u> Ce cours comprend deux parties pour mener l'étudiant au niveau B1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Initiation à la pratique de la langue orale : Compréhension à l'audition et entraînement à la restitution et à la reformulation de textes enregistrés. Exercices de synonymie, de transposition du discours direct en discours indirect et vice versa. • Initiation à la pratique de la langue écrite : Application et approfondissement des notions grammaticales et lexicales (1500 mots niveau seuil) par la rédaction de textes de thèmes et de genres divers. <p><u>Objectifs :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Expression orale : Restitution orale cohérente et syntaxiquement correcte d'un texte d'une durée moyenne de cinq 	<p>Iniciación a la práctica de la lengua I (español)</p> <p><u>Descripción general:</u> Esta asignatura se compone de dos partes para llevar al estudiante al nivel B1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iniciación a la práctica de la lengua oral: Comprensión auditiva y ejercitación de la restitución y reformulación de textos grabados. Ejercicios de sinonimia, transposición del discurso directo en discurso indirecto y viceversa. • Iniciación a la práctica de la lengua escrita: Se aplican las nociones gramaticales y léxicas (umbral de 1500 palabras) y se profundiza en ellas mediante la redacción de textos de temas y géneros diversos. <p><u>Objetivos:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Expresión oral: Restitución oral coherente y sintácticamente correcta de un texto de una duración media de cinco

<p>minutes, sensibilisation à l'interprétation par l'écoute de voix et accents variés.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Expression écrite : Production de deux textes (une lettre et un texte narratif) cohérents et grammaticalement corrects. 	<p>minutos, sensibilización a la interpretación mediante la escucha de voces y acentos variados.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Expresión escrita: Producción de dos textos (una carta y un texto narrativo) coherentes y gramaticalmente correctos.
<p>Initiation à la pratique de la langue II (espagnol) <u>Description générale</u> : Théorie et pratique de l'espagnol oral, visant tant à l'enrichissement lexical et idiomatique qu'à la maîtrise des structures syntaxiques et des fonctions linguistiques. <u>Objectifs</u> : Perfectionnement de l'expression orale. Maîtrise du style indirect au passé. Acquisition des niveaux de langue.</p>	<p>Iniciación a la práctica de la lengua II (español) <u>Descripción general</u>: Teoría y práctica del español oral, en vistas al enriquecimiento oral e idiomático y al dominio de las estructuras sintácticas y del funcionamiento lingüístico. <u>Objetivos</u>: Perfeccionamiento de la expresión oral. Dominio del estilo indirecto en pasado. Adquisición de los niveles de lengua.</p>

Université de Mons

➤ Bachelier en traduction et interprétation⁶ [Grado en Interpretación y Traducción]

<p>Première année</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grands courants artistiques • Histoire économique et sociale • Initiation au droit • Sociologie • Analyse de textes • Communication écrite • Communication orale • Grammaire française raisonnée <p><u>Espagnol</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Compréhension à la lecture • Compréhension à l'audition • Expression écrite • Expression orale <p>Deuxième année</p> <ul style="list-style-type: none"> • Droit international public • Économie politique • Linguistique • Philosophie • Analyse du discours écrit et oral • Prise de notes et communication orale • Synthèse de textes et communication 	<p>Primer curso</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grandes corrientes artísticas • Historia económica y social • Iniciación al derecho • Sociología • Análisis de textos • Comunicación escrita • Comunicación oral • Gramática francesa crítica <p><u>Español</u>:</p> <p>Comprensión lectora Comprensión auditiva Expresión escrita Expresión oral</p> <p>Segundo curso</p> <ul style="list-style-type: none"> • Derecho internacional público • Economía política • Lingüística • Filosofía • Análisis del discurso escrito y oral • Toma de notas y comunicación oral • Síntesis de textos y comunicación
---	---

⁶ <http://applications.umons.ac.be/webappspub/WebNextPDC/progViewerFr.aspx?progId=6-01&ppp=no>

<p>écrite</p> <p><u>Espagnol :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Connaissance du pays • Initiation à la traduction • Maîtrise de la langue écrite • Maîtrise de la langue orale <p>Troisième année :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Encyclopédie de la traduction • Informatique appliquée à la traduction • Activités d’immersion linguistique • Cours au choix <p><u>Espagnol :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Culture et institutions • Initiation à la TAV et à l’interprétation • Langue • Traduction écrite 	<p>escrita</p> <p><u>Español:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento del país • Iniciación a la traducción • Dominio de la lengua escrita • Dominio de la lengua oral <p>Tercer curso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enciclopedia de la traducción • Informática aplicada a la traducción • Actividades de inmersión lingüística • Tercera lengua <p><u>Español:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Cultura e instituciones • Iniciación a la traducción a vista y a la interpretación • Lengua • Traducción escrita
---	---

<p>Compréhension à la lecture</p> <p><u>Résultats d’apprentissage :</u> À l’issue des cours de langue en 1^{er} bachelier, les étudiants maîtriseront l’espagnol au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Plus particulièrement, ils seront capables :</p> <ul style="list-style-type: none"> • de comprendre des textes simples sur des sujets concrets courants ; • de reconnaître les types de lettres standards habituelles sur des sujets familiers et de comprendre une lettre personnelle simple ; • de trouver un renseignement spécifique et prévisible dans des documents courants simples tels que prospectus ou annonces ; • d’identifier l’information pertinente dans des écrits simples (lettres, brochures, courts articles de journaux décrivant des faits). <p><u>Contenu du cours :</u> Lecture commentée de textes informatifs. Activités ciblées sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la compréhension de l’information globale, particulière, détaillée ; • le développement de stratégies de lecture efficaces ; 	<p>Comprensión lectora</p> <p><u>Resultados del aprendizaje:</u> Al terminar las asignaturas de lengua del primer curso, los estudiantes dominarán el español con un nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Más concretamente, serán capaces de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • comprender textos simples sobre temas corrientes concretos; • reconocer los tipos de cartas estándar habituales sobre temas familiares y comprender una carta personal simple; • encontrar información específica y previsible en documentos corrientes simples como prospectos o anuncios; • identificar la información pertinente en escritos simples (cartas, folletos, artículos de periódico cortos que describan hechos). <p><u>Contenido del curso:</u> Lectura comentada de textos informativos. Actividades sobre:</p> <ul style="list-style-type: none"> • comprensión de la información global, particular, detallada; • desarrollo de estrategias de lectura eficaces;
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • les méthodes de recherches lexicales et l'analyse structurale. <p><u>Méthodes d'enseignement :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Cours ex-cathedra • Séances d'exercices • Utilisation de logiciels • Travail individuel (pour projet) 	<ul style="list-style-type: none"> • métodos de búsquedas léxicas y análisis estructural. <p><u>Metodología de enseñanza:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Sesiones <i>ex-cathedra</i> • Sesiones de ejercicios • Utilización de programas informáticos • Trabajo individual (para el proyecto)
<p>Compréhension à l'audition</p> <p><u>Résultats d'apprentissage :</u> À l'issue des cours de langue en 1^e bachelier, les étudiants maîtriseront l'espagnol au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Plus particulièrement, ils seront capables de comprendre :</p> <ul style="list-style-type: none"> • des expressions et des mots porteurs de sens relatifs à des domaines de priorité immédiate (information personnelle et familiale de base, achats, géographie locale, études, etc.) ; • le point essentiel d'une annonce ou d'un message brefs, simples et clairs ; • de courts passages enregistrés et d'en extraire l'information essentielle si le sujet et prévisible, le débit lent et la langue clairement articulée. <p><u>Contenu du cours :</u> Ecoute commentée d'enregistrements audio(visuels). Activités ciblées sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la compréhension de l'information globale, particulière, détaillée ; • le développement de stratégies d'écoute efficaces ; • l'identification et la transcription de données lexicales et grammaticales pertinentes. <p><u>Méthodes d'enseignement :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Cours ex-cathedra • Séances d'exercices • Utilisation de logiciels • Travail individuel (pour projet) 	<p>Comprensión auditiva</p> <p><u>Resultados del aprendizaje:</u> Al terminar las asignaturas de lengua del primer curso, los estudiantes dominarán el español con un nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Más concretamente, serán capaces de comprender:</p> <ul style="list-style-type: none"> • expresiones y palabras relativas a áreas de prioridad inmediata (información personal y familiar básica, compras, geografía local, estudios, etc.); • la idea esencial de un anuncio o de un mensaje breve, simple y claro; • extractos cortos grabados y extraer la información esencial si el hablante es previsible, la cadencia lenta y la lengua está articulada de una manera clara. <p><u>Contenido del curso:</u> Escucha comentada de grabaciones audio(visuales). Actividades sobre:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la comprensión de la información global, particular, detallada; • el desarrollo de estrategias de escucha eficaces; • la identificación y la transcripción de información léxica y gramatical pertinente. <p><u>Metodología de enseñanza:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Sesiones <i>ex-cathedra</i> • Sesiones de ejercicios • Utilización de programas informáticos • Trabajo individual (para el proyecto)
<p>Expression écrite</p> <p><u>Résultats d'apprentissage :</u> À l'issue des cours de langue en 1^e bachelier, les étudiants maîtriseront l'espagnol au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Plus particulièrement, ils seront capables :</p>	<p>Expresión escrita</p> <p><u>Resultados del aprendizaje:</u> Al terminar las asignaturas de lengua del primer curso, los estudiantes dominarán el español con un nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Más concretamente, serán capaces:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • d'écrire sur les aspects quotidiens de leur environnement (les gens, les lieux, les études, etc.) avec des phrases reliées entre elles par des connecteurs simples ; • de faire une description brève et élémentaire d'un événement, d'activités passées et d'expériences personnelles ; • d'écrire de courtes biographies imaginaires. <p><u>Contenu du cours</u> : Production de textes articulés simplement sur des sujets variés, ayant trait à l'expérience et l'environnement immédiats. Utilisation fonctionnelle de tournures et expressions fréquentes.</p> <p><u>Méthodes d'enseignement</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cours ex-cathedra • Séances d'exercices 	<ul style="list-style-type: none"> • de escribir sobre los aspectos cotidianos de su entorno (gente, lugares, estudios, etc.) con oraciones unidas por conectores simples; • de hacer una descripción breve y simple de un evento, de actividades pasadas y de experiencias personales; • de escribir biografías cortas imaginarias. <p><u>Contenido del curso</u>: Producción de textos articulados de manera simple sobre temas variados relacionados con la experiencia y el entorno inmediatos. Uso funcional de giros y expresiones frecuentes.</p> <p><u>Metodología de enseñanza</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sesiones <i>ex-cathedra</i> • Sesiones de ejercicios
<p>Expression orale</p> <p><u>Résultats d'apprentissage</u> : À l'issue des cours de langue en 1^e bachelier, les étudiants maîtriseront l'espagnol au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Plus particulièrement, ils seront capables de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • décrire les gens, lieux et choses de leur environnement direct en termes simples ; • raconter une histoire simple ou faire une description brève et élémentaire ; • décrire des projets, des occupations journalières, des activités passées et des expériences personnelles ; • faire un bref exposé élémentaire, préparé, sur un sujet familier et répondre aux questions qui suivent si elles sont simples et directes. <p><u>Contenu du cours</u> : Production de textes simples et d'énoncés oraux en espagnol sur des sujets variés. Activités ciblées sur la description, la narration et l'expression d'un avis dans des contextes familiers et des situations prévisibles, en utilisant un langage simple et fonctionnel.</p> <p><u>Méthodes d'enseignement</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cours ex-cathedra • Séances d'exercices • Utilisation de logiciels • Travail individuel (pour projet) 	<p>Expresión oral</p> <p><u>Resultados del aprendizaje</u>: Al terminar las asignaturas de lengua del primer curso, los estudiantes dominarán el español con un nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Más concretamente, serán capaces de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • describir a la gente, lugares y cosas de su entorno directo de manera simple; • contar una historia simple o hacer una descripción breve y elemental; • describir los proyectos, ocupaciones cotidianas, actividades pasadas y experiencias personales; • hacer una exposición breve elemental y preparada sobre un tema familiar y responder a las preguntas posteriores si son simples y directas. <p><u>Contenido del curso</u>: Producción de textos simples y de enunciados orales en español sobre temas variados. Actividades sobre la descripción, la narración y la expresión de la opinión en contextos familiares y en situaciones previsibles utilizando un lenguaje simple y funcional.</p> <p><u>Metodología de enseñanza</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sesiones <i>ex-cathedra</i> • Sesiones de ejercicios • Utilización de programas informático • Trabajo individual (para el proyecto)

<p>Maîtrise de la langue écrite</p> <p><u>Résultats d'apprentissage</u> : À l'issue des cours de langue en 2^e bachelier, les étudiants maîtriseront l'espagnol au niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Plus particulièrement, ils seront capables:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à leur domaine d'études ; la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles ; • d'écrire : un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui les intéressent personnellement ; des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions. <p><u>Contenu du cours</u> : Lecture commentée de textes informatifs et littéraires. Rédaction d'essais et de rapports, écriture créative, dans un langage simple et fonctionnel, témoignant d'un bon contrôle grammatical et utilisant avec une correction suffisante, un répertoire de tournures et expressions fréquentes.</p> <p><u>Méthodes d'enseignement</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cours <i>ex-cathedra</i> • Séances d'exercices • Utilisation de logiciels • Travail individuel (pour projet) 	<p>Dominio de la lengua escrita</p> <p><u>Resultados del aprendizaje</u>: Al terminar las asignaturas de lengua del segundo curso, los estudiantes dominarán el español con un nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Más concretamente, serán capaces:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de comprender textos redactados principalmente en una lengua corriente o relativa a su área de estudios; la descripción de eventos, la expresión de sentimientos y deseos en las cartas personales; • de escribir un texto simple y coherente sobre temas familiares o que les interesen personalmente; cartas personales para describir experiencias e impresiones. <p><u>Contenido del curso</u>: Lectura comentada de textos informativos y literarios. Redacción de ensayos e informes, escritura creativa, en un lenguaje simple y funcional, testimonio de un buen control gramatical y utilizando una corrección suficiente y un repertorio de giros y expresiones frecuentes.</p> <p><u>Metodología de enseñanza</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sesiones <i>ex-cathedra</i> • Sesiones de ejercicios • Utilización de programas informático • Trabajo individual (para el proyecto)
<p>Maîtrise de la langue orale</p> <p><u>Résultats d'apprentissage</u> : À l'issue des cours de langue en 2^e bachelier, les étudiants maîtriseront l'espagnol au niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Plus particulièrement, ils seront capables de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • comprendre les points essentiels dans une conversation ; l'essentiel de nombreuses émissions sur l'actualité ou sur des sujets familiers, si le débit est relativement lent; • prendre part à une conversation en langue standard sur des sujets familiers ; • raconter des expériences et des événements, des opinions et des projets ; une histoire ou l'intrigue d'un livre ou 	<p>Dominio de la lengua oral</p> <p><u>Resultados del aprendizaje</u>: Al terminar las asignaturas de lengua del segundo curso, los estudiantes dominarán el español con un nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Más concretamente, serán capaces de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • comprender las ideas principales en una conversación; lo esencial de numerosas emisiones de la actualidad o de temas familiares, si la cadencia es relativamente lenta; • formar parte de una conversación en lengua estándar sobre asuntos familiares; • contar experiencias y eventos, opiniones y proyectos; una historia o la intriga de un libro o de una película y expresar sus

<p>d'un film et d'exprimer leurs réactions.</p> <p><u>Contenu du cours</u> : Écoute commentée d'enregistrements audio(visuels). Production d'énoncés oraux ciblés sur la description, la narration et l'expression d'un avis, dans un langage simple et fonctionnel, d'une correction linguistique suffisante dans des contextes familiers et des situations prévisibles.</p> <p><u>Méthodes d'enseignement</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Séances d'exercices • Visites • Utilisation de logiciels • Travail individuel (pour projet) 	<p>reacciones</p> <p><u>Contenido del curso</u>: Audición comentada de grabaciones audio(visuales). Producción de enunciados orales sobre la descripción, la narración y la expresión de una opinión en un lenguaje simple y funcional, con una corrección lingüística suficiente en contextos familiares y en situaciones previsibles.</p> <p><u>Metodología de enseñanza</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sesiones <i>ex-cathedra</i> • Sesiones de ejercicios • Utilización de programas informático • Trabajo individual (para el proyecto)
<p>Langue</p> <p><u>Résultats d'apprentissage</u> : À l'issue de cet enseignement, les étudiants maîtriseront l'espagnol au niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Ils seront capables:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de comprendre des textes dans lesquels les auteurs adoptent un certain point de vue et des textes littéraires contemporains en prose, une argumentation complexe sur des sujets familiers, des émissions sur l'actualité et des films en langue standard; • d'interagir dans une conversation ou oralement sur leurs centres d'intérêt et de développer un point de vue sur l'actualité. Analyse et commentaire de textes variés et de documents audio(visuels) authentiques. <p><u>Contenu du cours</u> : Exercices de production orale et écrite. Accent sur l'interaction avec des locuteurs natifs et les savoir-faire interculturels (préparation à l'immersion linguistique prévue au 2^e semestre).</p> <p><u>Méthodes d'enseignement</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Démonstrations • Travail individuel (pour projet) 	<p>Lengua</p> <p><u>Resultados del aprendizaje</u>: Al terminar este curso, los estudiantes dominarán el español con un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Serán capaces:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de comprender textos en los que los autores adoptan un punto de vista concreto y textos literarios contemporáneos en prosa, una argumentación compleja sobre asuntos familiares, emisiones sobre la actualidad y películas en lenguaje estándar; • de interactuar en una conversación u oralmente sobre sus intereses y de desarrollar un punto de vista sobre la actualidad. Análisis y comentario de textos variados y de documentos audio(visuales) auténticos. <p><u>Contenido del curso</u>: Ejercicios de producción oral y escrita. Hincapié sobre la interacción con hablantes nativos y el saber hacer intercultural (preparación para la inmersión lingüística prevista para el segundo semestre).</p> <p><u>Metodología de enseñanza</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentaciones • Trabajo individual (para el proyecto)

FINLANDIA

Universidad de Turku

Titulación de Traducción del Español⁷ (Programa correspondiente al curso 2011-2012)

Este programa de estudios de Traducción del Español está organizado en bloques de conocimiento. El programa de estudios comparte muchas de las asignaturas con los estudios de Lengua Española. Los estudios se dividen en tres niveles: estudios de nivel básico, estudios de nivel intermedio y estudios de nivel superior.

Estudios de nivel básico	Estudios de nivel intermedio	Estudios de nivel superior
I. Conocimientos prácticos de la lengua: <ul style="list-style-type: none"> • Ejercicios de pronunciación y expresión oral • Comprensión de textos y expresión escrita • Traducción español-finés • Traducción finés-español 	I. Conocimientos de la lengua: <ul style="list-style-type: none"> • Redacción de textos formales y comerciales • Práctica de lengua en un país hispanohablante 	I. Conocimientos teóricos de la lengua y traducción: <ul style="list-style-type: none"> • Principios de traducción • Historia de la traducción
II. Conocimientos teóricos de la lengua: <ul style="list-style-type: none"> • La pronunciación y la fonética • Gramática normativa • Introducción a los estudios de español 	II. Conocimientos de lengua e historia: <ul style="list-style-type: none"> • Historia de la Literatura española • Historia de la Literatura Hispanoamericana • El español de las Américas • Gramática descriptiva (optativa) 	II. Conocimientos de lengua y traductología: <ul style="list-style-type: none"> • Traducción especializada español-finés • Traducción especializada finés-español • Trabajo práctico independiente finés-español • Trabajo de prácticas • Proyecto de prácticas
III. Sociedad y cultura: <ul style="list-style-type: none"> • Sociedad y cultura de España • Sociedades y culturas de Hispanoamérica 	III. Traductología: <ul style="list-style-type: none"> • Traducción español-finés • Traducción finés-español • Teorías y estudios del español • Tecnología lingüística y de traducción • Traducción especializada español-finés I • Traducción especializada finés-español I • Análisis textual • Principios de 	III. Estudios de investigación: <ul style="list-style-type: none"> • Seminario de investigación • Memoria de investigación

⁷ http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/espanja/esp/estudios/guia2011-2012_espanol.pdf

	Interpretación <ul style="list-style-type: none"> • Introducción a la profesión de traductor 	
	Optativas de segundo y tercer curso: <ul style="list-style-type: none"> • Análisis del discurso • Introducción a la Pragmática • Política e ideología lingüística • Lingüística del Corpus • Comunicación intercultural • Sociolingüística de América Latina • Lexicología • Características de la lengua española hablada • Semántica • Sociolingüística del español • Lingüística aplicada • Traducción audiovisual • Traducción literaria español-finés • Profesionalidad del traductor • Terminología • Traducción español-finés asistida por ordenador 	

Estudios de nivel básico	
I. Conocimientos prácticos de la lengua	
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Ejercicios de pronunciación y expresión oral</u> <p>Objetivos: Conocer y producir todos los fonemas españoles y sus diferentes alófonos y las entonaciones más corrientes. Desarrollar la capacidad de expresarse oralmente con fluidez y corrección. El estudiante será capaz de expresarse en español sin grandes dificultades y conversar sobre diferentes temas.</p> <p>Contenido: En las clases de pronunciación se repasan los fonemas más destacados del español desde el punto de vista de un estudiante finlandés. Se harán ejercicios para mejorar la capacidad de distinguir y pronunciar en español, así como las características generales de la entonación y pronunciación.</p> <p>Requisitos para superar el curso: Examen oral, participación activa en las clases. Lengua de realización español.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Comprensión de textos y expresión escrita</u> <p>Objetivos: El curso tiene como objetivo tanto ampliar la capacidad de comprensión como mejorar las capacidades para redactar en español.</p> <p>Contenido: Las clases se estructurarán tomando como base textos periodísticos actuales y materiales audiovisuales, que cubran una temática muy diversa, prestando especial atención a los acontecimientos más relevantes que afectan a la sociedad y al mundo hispánico en particular.</p> <p>Requisitos para superar el curso: Ejercicios de redacción, presentación oral y participación activa en las clases. Lengua de realización español.</p>	

II. Conocimientos teóricos de la lengua

- **Pronunciación y fonética**

Objetivos: Conocer y producir todos los fonemas españoles y sus diferentes alófonos y las entonaciones más corrientes. Desarrollar la capacidad de expresarse oralmente con fluidez y corrección. El estudiante será capaz de expresarse en español sin grandes dificultades y conversar sobre diferentes temas.

Contenido: En las clases de pronunciación se repasan los fonemas más destacados del español desde el punto de vista de un estudiante finlandés. Se harán ejercicios para mejorar la capacidad de distinguir y pronunciar en español, así como las características generales de la entonación y pronunciación.

- **Gramática normativa**

Objetivos: Adquirir los conocimientos básicos sobre la gramática normativa del español y ser capaz de utilizar correctamente las estructuras esenciales e idiomáticas del español.

Contenido: Los puntos principales de la gramática normativa del español. En el primer cuatrimestre (otoño) se abarcan temas como el artículo, el adjetivo, los determinativos y pronombres. En el segundo cuatrimestre se concentra en el sistema verbal del mismo (tiempos, modos, construcciones pasivas, etc.)

III. Sociedad y cultura:

- **Sociedad y cultura de España**

Objetivos: Conocer los rasgos generales de la historia, sociedad, geografía y cultura de España de los siglos XX y XXI.

Contenido: Las características de la primera mitad del siglo XX (sociedad, dictadura, Segunda República, Guerra Civil), el régimen de Franco y la transición a la democracia. La España del siglo XXI (geografía, política, economía, sistema educativo y seguridad social, etc.)

- **Sociedades y culturas de Hispanoamérica**

Objetivos: El objetivo será ofrecer una visión amplia de algunos aspectos relativos a la historia y cultura de Hispanoamérica.

Contenido: Hispanoamérica; evolución política, social y económica de Hispanoamérica en el siglo XX; culturas precolombinas y cultura colonial.

Estudios de nivel intermedio

I. Conocimientos de la lengua

- **Redacción de textos formales y comerciales**

Objetivos: Ser capaz de redactar comunicaciones de carácter formal y aplicar en ellas el estilo, el vocabulario y la fraseología adecuados. El estudiante conoce las convenciones de textos formales en cuanto a la forma, la configuración y la tipografía.

Contenido: Familiarizar al estudiante con la comunicación formal desde el punto de vista de particulares y profesionales del sector lingüístico. Conocer el lenguaje utilizado en la comunicación, la fraseología y los requisitos de forma y contenido. Practicar la redacción de cartas, documentos necesarios en la búsqueda de trabajo así como en la contratación de personal, y otros documentos oficiales.

II. Conocimiento de la lengua e historia

- **El español de las Américas**

Objetivos: Conocer el nacimiento de las variantes españolas-americanas y saber los aspectos lingüísticos de la situación sociolingüística actual.

Contenido: Situación general del español en América, Clasificación de las variantes del español-americano, la conquista de la América Latina, los pueblos indígenas, los aspectos lingüísticos de la formación, la explicación teórica de los modelos, las versiones nacionales, una breve reseña del español en los Estados Unidos.

- **Gramática descriptiva:**

Objetivos: Profundizar en el conocimiento básico de los estudios de gramática, y centrarse en algunos aspectos específicos de la gramática española.

Contenido: Profundización en el conocimiento de la gramática. Práctica de la capacidad de análisis en varios ejercicios.

- **Análisis del discurso:**

Objetivos: Conocer y analizar las características más importantes de la lengua hablada.

Contenido: Los registros de la lengua, la situación comunicativa, la estructura y jerarquía de conversación; las intervenciones y su alternación; los rasgos fonéticos, morfológicos, sintácticos, léxicos y semánticos del español hablado.

- **Introducción a la Pragmática:**

Objetivos: Conocer los conceptos básicos y los temas de la pragmática.

Contenido: Características de la pragmática, teoría de los actos de habla (Austin, Searle), teoría del significado (Grice), teoría de la relevancia (Sperber & Wilson), teoría de la cortesía (Leech, Brown & Levinson)

- **Comunicación intercultural:**

Objetivos: Entender, en qué consiste la cultura y las diferentes maneras de cómo puede ser estudiada. Analizar de manera crítica los factores subyacentes tanto en su manifestación de las culturas propias y extranjeras, tales como símbolos, héroes, rituales y valores. Aprender que el conocimiento cultural de las características especiales es una parte integral de la traducción de la comunicación.

Contenido: Conocimiento de la teoría y metodología de la investigación comparativa cultural, así como el análisis de la comunicación intercultural, en particular desde el canal de los países de habla española.

- **La sociología latinoamericana de la lengua:**

Objetivos: Estudiar el papel desempeñado por las estructuras sociales en las personas y comunidades en todos los idiomas, en particular la perspectiva de América Latina.

Contenido: Introducción; los nativos americanos y su lengua; las comunidades criollas; el bilingüismo, plurilingüismo y diglosia; el cambio de código; las actitudes lingüísticas y la lealtad lingüística; mantenimiento de la lengua, la sustitución, y la muerte; la revitalización de las lenguas, la política lingüística y planificación lingüística; la lengua en el sistema escolar y los medios de comunicación; el lenguaje y el género; la cortesía lingüística.

- **Lexicología:**

Objetivos: Comprender y saber aplicar la formación léxica del español, las relaciones semánticas de palabras, los neologismos, y otras principales características léxicas. Conocer las características principales de los diccionarios desde el punto de vista del usuario.

Contenido: Conocer la formación y el origen de las palabras españolas y las relaciones semánticas y jerárquicas entre ellas: préstamos, neologismos, palabras compuestas, derivación, tendencias léxicas actuales y lexicología de diferentes especialidades. La lexicografía desde el punto de vista del usuario.

- **Característica de la lengua española hablada:**

Objetivos: Identificar y analizar el lenguaje hablado de las características más importantes y las diferencias en relación con el lenguaje escrito.

Contenido: Investigación del lenguaje hablado y el análisis de las características principales: registros de la lengua, la situación de la comunicación, la estructura de la conversación y la jerarquía; y los discursos de cambio; características fonéticas, morfológicas, sintácticas, léxicas y semánticas de la lengua hablada.

- **Sociolingüística del español:**

Objetivos: Comprender los conceptos básicos de la sociolingüística, y saber aplicarlos en el idioma español, así como identificar y analizar las diferentes variaciones de las situaciones.

Contenido: Criterios y métodos de la sociolingüística, ejemplos que ocurren en la lengua española, los criterios de sociolingüísticos para identificar la variación de situaciones.

III. Traductología

- **Análisis de textos:**

Objetivos: Aprender a analizar una variedad de textos, teniendo en cuenta las características lingüísticas, estilísticas y funcionales.

Contenido: Introducción a lo que es un texto, relación entre texto e imagen y entre otros textos (intertextualidad), o en diferentes disciplinas. Se trata el análisis desde dentro de texto, la cohesión del texto, la coherencia, la información, y la tipología de texto. Se introduce al traductor a los géneros esenciales, a los tipos de texto, a las funciones de texto y a los medios retóricos.

ITALIA

Università di Bologna

[Apartado traducido por Nuria Campoy Sánchez]

➤ Laurea Magistrale in Interpretazione⁸ [Máster en Interpretación]

I anno	Primer año
<p><u>Attività formative obbligatorie</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Tirocinio- Teoria dell'interpretazione- Metodi e tecnologie per l'interpretazione- Tecniche di presentazione orale	<p><u>Asignaturas obligatorias</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Prácticas- Teoría de la interpretación- Métodos y tecnologías para la interpretación- Técnicas de exposición oral
<p><u>Gruppo di scelta 1 (Lingua straniera A – I anno)</u></p> <p>Il gruppo di scelta comprende gli insegnamenti di Lingua e linguistica delle 5 lingue straniere attivate indifferentemente come lingua straniera A e B: francese, inglese, russo, spagnolo, tedesco. Lo studente al I anno deve scegliere l'insegnamento corrispondente alla sua lingua straniera A.</p> <ul style="list-style-type: none">- Lingua e linguistica francese- Lingua e linguistica inglese- Lingua e linguistica russa- Lingua e linguistica spagnola- Lingua e linguistica tedesca	<p><u>Asignaturas optativas. Grupo de elección 1: lengua extranjera A</u></p> <p>Este grupo de asignaturas comprende las de lengua y lingüística de las cinco lenguas extranjeras disponibles como lenguas A o B indiferentemente: francés (FR), inglés (EN), ruso (RU), español (ES) y alemán (DE). El estudiante de primer curso debe escoger la asignatura correspondiente a su lengua extranjera A.</p> <ul style="list-style-type: none">- Lengua y lingüística francesas- Lengua y lingüística inglesas- Lengua y lingüística rusas- Lengua y lingüística españolas- Lengua y lingüística alemanas
<p><u>Gruppo di scelta 2 (Lingua straniera B – I anno)</u></p> <p>Il gruppo di scelta comprende gli insegnamenti di Lingua e linguistica delle 5 lingue straniere attivate indifferentemente come lingua straniera A e B: francese, inglese, russo, spagnolo, tedesco. Lo studente al I anno deve scegliere l'insegnamento corrispondente alla sua lingua straniera B.</p> <ul style="list-style-type: none">- Lingua e linguistica francese- Lingua e linguistica inglese- Lingua e linguistica russa- Lingua e linguistica spagnola- Lingua e linguistica tedesca	<p><u>Asignaturas optativas. Grupo de elección 2: lengua extranjera B</u></p> <p>Este grupo de asignaturas comprende las de lengua y lingüística de las cinco lenguas extranjeras disponibles como lenguas A o B indiferentemente: francés, inglés, ruso, español y alemán. El estudiante de primer curso debe escoger la asignatura correspondiente a su lengua extranjera B.</p> <ul style="list-style-type: none">- Lengua y lingüística francesas- Lengua y lingüística inglesas- Lengua y lingüística rusas- Lengua y lingüística españolas- Lengua y lingüística alemanas

8

<http://corsi.unibo.it/Magistrale/Interpretazione/Pagine/PianiDidattici.aspx?CodCorso=8060&AnnoAccademico=2012&Orientamento=000&Indirizzo=000&Progressivo=0>

<p><u>Gruppo di scelta 3 (Interpretazione lingua straniera A – I anno)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tecniche di interpretazione tra il francese e l'italiano lingua A - Tecniche di interpretazione tra il russo e l'italiano lingua A - Tecniche di interpretazione tra il tedesco e l'italiano lingua A - Tecniche di interpretazione tra l'inglese e l'italiano lingua A - Tecniche di interpretazione tra lo spagnolo e l'italiano lingua A <p><u>Asignaturas optativas. Grupo de elección 4: interpretación lengua extranjera B</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tecniche di interpretazione tra il francese e l'italiano lingua B - Tecniche di interpretazione tra il russo e l'italiano lingua B - Tecniche di interpretazione tra il tedesco e l'italiano lingua B - Tecniche di interpretazione tra l'inglese e l'italiano lingua B - Tecniche di interpretazione tra lo spagnolo e l'italiano lingua B <p><u>Elección del estudiante</u> Lo studente deve ottenere almeno 12 CFU da destinare alle attività formative A SCELTA, attivate presso la Facoltà (anche per la laurea in Mediazione linguistica interculturale e per la LM in Traduzione specializzata) o presso l'Ateneo, da distribuire liberamente negli anni di corso.</p> <p>II anno</p> <p><u>Attività formative obbligatorie</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Tirocinio - Comunicazione interculturale (non attivo per l'anno 2012/2013) - Prova finale <p><u>Gruppo nell'ambito dell'interpretazione di conferenza</u> Il gruppo comprende gli insegnamenti di INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA delle 5 lingue straniere attivate: francese, inglese, russo, spagnolo, tedesco. Sono</p>	<p><u>Asignaturas optativas. Grupo de elección 3: interpretación lengua extranjera A</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Técnicas de interpretación FR <> IT (lengua A) - Técnicas de interpretación RU <> IT (lengua A) - Técnicas de interpretación DE <> IT (lengua A) - Técnicas de interpretación EN <> IT (lengua A) - Técnicas de interpretación ES <> IT (lengua A) <p><u>Asignaturas optativas. Grupo de elección 4: interpretación lengua extranjera B</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Técnicas de interpretación FR <> IT (lengua B) - Técnicas de interpretación RU <> IT (lengua B) - Técnicas de interpretación DE <> IT (lengua B) - Técnicas de interpretación EN <> IT (lengua B) - Técnicas de interpretación ES <> IT (lengua B) <p><u>Elección del estudiante</u> El estudiante debe destinar al menos 12 Créditos de Formación Universitaria (CFU) a actividades formativas de su elección. Estos créditos de distribuirán libremente durante los años de estudios y se obtendrán en la facultad (de igual manera que para la Licenciatura en Mediación Lingüística Intercultural y para el Máster en Traducción Especializada) o en el Ateneo.</p> <p>Segundo año</p> <p><u>Asignaturas obligatorias</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Prácticas - Comunicación intercultural (no disponible en el curso 2012/2013) - Prueba final <p><u>Grupo de interpretación de conferencias</u> Este grupo comprende los estudios de Interpretación de Conferencias de las cinco lenguas disponibles: francés, inglés, ruso, español y alemán.</p>
--	--

<p>presenti sia insegnamenti da 12 CFU (comprendenti sia la componente attiva che passiva), sia da 6 CFU (comprendenti la sola componente passiva) Lo studente, al II anno di corso, deve maturare 18 CFU scegliendo due insegnamenti di interpretazione di conferenza, obbligatoriamente uno da 12 CFU della sua lingua straniera A e uno da 6 CFU della sua lingua straniera B (12+6 CFU).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interpretazione di conferenza in italiano dal francese – non attivo per l’anno 2012/2013 - Interpretazione di conferenza in italiano dal russo – non attivo per l’anno 2012/2013 - Interpretazione di conferenza in italiano dal tedesco – non attivo per l’anno 2012/2013 - Interpretazione di conferenza in italiano dall’inglese – non attivo per l’anno 2012/2013 - Interpretazione di conferenza in italiano dallo spagnolo – non attivo per l’anno 2012/2013 - Interpretazione di conferenza tra il tedesco e l’italiano – non attivo per l’anno 2012/2013 - Interpretazione di conferenza tra l’inglese e l’italiano – non attivo per l’anno 2012/2013 - Interpretazione di conferenza tra lo spagnolo e l’italiano – non attivo per l’anno 2012/2013 - Interpretazione di conferenza tra il francese e l’italiano – non attivo per l’anno 2012/2013 - Interpretazione di conferenza tra il russo e l’italiano – non attivo per l’anno 2012/2013 <p><u>A scelta dello studente</u> Lo studente deve ottenere almeno 12 CFU da destinare alle attività formative A SCELTA, attivate presso la Facoltà (anche per la laurea in Mediazione linguistica interculturale e per la LM in Traduzione specializzata) o presso l’Ateneo, da distribuire liberamente negli anni di corso.</p>	<p>Los estudios comprenden 12 CFU (con lengua activa y pasiva) o 6 CFU (con lengua pasiva únicamente). El estudiante debe obtener durante el curso 18 CFU escogiendo dos asignaturas de interpretación de conferencias, de las cuales una debe constar de 12 CFU y ser de su lengua extranjera A y la otra debe constar de 6 CFU y ser de su lengua extranjera B (12+6 CFU).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interpretación de conferencias FR > IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) - Interpretación de conferencias RU > IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) - Interpretación de conferencias DE > IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) - Interpretación de conferencias EN > IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) - Interpretación de conferencias ES > IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) - Interpretación de conferencias DE <> IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) - Interpretación de conferencias EN <> IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) - Interpretación de conferencias ES <> IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) - Interpretación de conferencias FR <> IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) - Interpretación de conferencias RU <> IT (asignatura no disponible en el curso 2012/2013) <p><u>Elección del estudiante</u> El estudiante debe destinar al menos 12 CFU a actividades formativas de su elección. Estos créditos de distribuirán libremente durante los años de estudios y se obtendrán en la facultad (de igual manera que para la Licenciatura en Mediación Lingüística Intercultural y para el Máster en Traducción Especializada) o en el Ateneo.</p>
---	--

Lingua e linguistica spagnola	Lengua y lingüística española
<p><u>Conoscenze e abilità da conseguire:</u> Lo/a studente/ssa - conosce gli elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua spagnola - è capace di comprendere, analizzare e produrre soprattutto discorsi orali (ma anche testi scritti) appartenenti ai generi ed ai tipi testuali rilevanti, anche in ambienti multimediali - è capace di esprimersi spontaneamente in modo molto scorrevole e preciso anche in situazioni comunicative complesse</p> <p><u>Programma/Contenuti:</u> Primo semestre: Questa parte del corso è prevalentemente finalizzata all'apprendimento delle competenze linguistiche necessarie per l'analisi critica di testi giornalistici e la loro traduzione. Secondo semestre: Questa parte del corso prevede approfondimenti ed esercitazioni su diversi argomenti di grammatica contrastiva (forma passiva, pronomi e aggettivi relativi, calchi ed interferenze linguistiche) e argomenti di particolare difficoltà (connettori discorsivi, verbi <i>ser/estar</i>, preposizioni <i>por/para</i>). Gli studenti sono tenuti a presentare oralmente un tema di attualità.</p> <p><u>Metodi didattici:</u> Le lezioni e le diverse tipologie di esercitazioni richiedono la partecipazione attiva degli studenti impegnati nell'acquisizione dei contenuti grammaticali, linguistici e culturali, nonché dei processi necessari per la pratica professionale della traduzione e interpretazione.</p> <p><u>Modalità di verifica dell'apprendimento:</u> La valutazione del corso si basa su due criteri: 1- un dossier che include i commenti di testo, le presentazioni orali e una tesina su una lingua speciale. 2- due esami: una parte scritta e una orale. L'esame scritto consiste di due parti: I Commento di un testo giornalistico. II Esercizi di grammatica ed analisi di errori su argomenti approfonditi a lezione. Nell'esame orale si valuteranno le conoscenze sulle lingue speciali.</p>	<p><u>Objetivos:</u> El estudiante conocerá los elementos fundamentales (términos, conceptos y métodos) para analizar la estructura, las funciones y la organización textual y discursiva de la lengua española. Será capaz de comprender, analizar y producir especialmente discursos orales, aunque también textos escritos, que se ajusten a los géneros y tipos de texto pertinentes (también en ámbitos multimedia). Asimismo, se podrá expresar de manera espontánea y fluida incluso en situaciones comunicativas complejas.</p> <p><u>Contenidos:</u> Primer cuatrimestre: Aprendizaje de las competencias lingüísticas necesarias para el análisis crítico de textos periodísticos y para su traducción. Segundo cuatrimestre: Profundización y realización de ejercicios sobre diferentes asuntos de gramática comparativa (forma pasiva, pronombres y adjetivos de relativo y calcos e interferencias lingüísticas) y asuntos de especial dificultad (conectores discursivos, verbos <i>ser/estar</i>, preposiciones <i>por/para</i>). Los estudiantes deberán realizar una exposición oral sobre un tema de actualidad.</p> <p><u>Métodos:</u> Las clases y los distintos tipos de ejercicios exigirán la participación activa de los estudiantes dedicados a adquirir los contenidos gramaticales, lingüísticos y culturales así como los procesos necesarios para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.</p> <p><u>Evaluación:</u> Basada en dos criterios: un dossier con comentarios de texto, presentaciones orales y una tesina que verse sobre la lengua y dos exámenes (un examen escrito en el que se hará un comentario de un texto periodístico, ejercicios de gramática y análisis de errores sobre un asunto estudiado durante el curso y un examen oral en el que se valorarán los conocimientos de la lengua).</p>

REINO UNIDO

Universidad de Aston

➤ *BSc Translation Studies* [Grado en Estudios de Traducción]⁹

<p>Year 1:</p> <ul style="list-style-type: none">• Introduction to Language and Communication• Introduction to Translation• Translation Workshop• Spanish Written and Spoken Language Skills I and II• Introduction to Latin American Culture• Introduction to Spain <p>Year 2:</p> <ul style="list-style-type: none">• European Translation Traditions• Translation and Technology• Communication Across Cultures• Spanish Written and Spoken Language Skills I and II• Translation into Spanish• Translation into English• Spanish Media and Journalism <p>Year 3 - Year Abroad</p> <p>Final Year:</p> <ul style="list-style-type: none">• Contemporary Translation Theories• Advanced Translation Spanish – English• Interpreting Spanish• Specialised (LSP) Translation• Spanish Language Skills I and II• 20th Century Major Hispanic Authors• Spanish Research Dissertation and Oral Evaluation• Hispanic Cinema	<p>Primer curso:</p> <ul style="list-style-type: none">• Introducción a la lengua y la comunicación• Introducción a la Traducción• Taller de traducción• Destrezas de lengua española escrita y oral I y II• Introducción a la cultura latinoamericana• Introducción a España <p>Segundo curso:</p> <ul style="list-style-type: none">• Tradiciones europeas en Traducción• Traducción y tecnología• Comunicación a través de las culturas• Destrezas de lengua española escrita y oral I y II• Traducción al español• Traducción al inglés• Medios de comunicación y periodismo en España <p>Tercer curso: Curso de inmersión lingüística</p> <p>Último curso:</p> <ul style="list-style-type: none">• Teorías de traducción contemporáneas• Traducción avanzada español-inglés• Interpretación de español• Traducción especializada• Destrezas de la lengua española I y II• Principales autores hispanos del siglo XX• Investigación del Español en disertaciones y evaluación oral• Cine hispano
--	--

⁹ <http://www1.aston.ac.uk/study/undergraduate/courses/school/languages-social-sciences/languages-translation/bsc-translation-studies-spanish/>

<p>Spanish Written and Spoken Language Skills I and II (Year 1)</p> <p>In this module students will work on different skills involved in language learning: from listening and speaking, to reading, writing, and translating. Relevant texts will be used in order to increase students' awareness of Hispanic culture, economy, history and society in an attempt to learn the language in the context in which it is produced. Students will have two hours per week of scheduled interactive seminars and one hour of oral classes.</p>	<p>Destrezas de lengua española escrita y oral I y II (Primer curso)</p> <p>En esta asignatura los estudiantes trabajarán las diferentes destrezas del aprendizaje de lenguas: desde escuchar, hablar hasta leer, escribir y traducir. Se utilizarán textos pertinentes para fomentar el conocimiento de la cultura, economía, historia y sociedad hispana, para aprender la lengua en el contexto en el que se produce. Los estudiantes tendrán dos horas a la semana de seminarios interactivos programados y una hora de clases orales.</p>
<p>Spanish Written and Spoken Language Skills I and II (Year 2)</p> <p>This module aims to develop proficiency in written and spoken Spanish to a standard that enables the student to communicate effectively and confidently with Spanish native speakers and sustain a work or study placement in a Spanish-speaking country. Students will work on the different skills involved in language learning: from listening and speaking to reading, writing, and translating. Relevant texts will be used, in order to increase students' awareness of Hispanic culture, economy, history and society to learn the language in the context in which it is used.</p>	<p>Destrezas de lengua española escrita y oral I y II (Segundo curso)</p> <p>El objetivo de esta asignatura es desarrollar el dominio del español escrito y hablado hasta un estándar que permita al estudiante comunicarse de forma efectiva y con seguridad con hablantes nativos de español y manejarse en un puesto de trabajo o de estudio en un país de habla hispana. Los estudiantes trabajarán las distintas destrezas del aprendizaje de lenguas: desde escuchar, hablar hasta leer, escribir y traducir. Se utilizarán textos pertinentes para fomentar el conocimiento de la cultura, economía, historia y sociedad hispana, para aprender la lengua en el contexto en el que se produce.</p>
<p>Spanish Language Skills I and II (Final year)</p> <p>This module further develops and consolidates the Spanish language skills acquired during the three previous years of study and, if applicable, work placement. At the end of the module, students will have reached a proficiency level equivalent to a high C1/low C2 scale as defined by the European Common Framework for Languages. The module will cover linguistic, sociolinguistic and pragmatic components corresponding to this level of communicative language competence. Students will also have the opportunity to reflect on their professional skills as they develop their video project. In order to do this, they will create and publish online an e-Portfolio targeting prospective employers.</p>	<p>Destrezas de lengua española I y II (Último curso)</p> <p>Con este curso se desarrollan de una manera más profunda y se consolidan las destrezas adquiridas en los cursos anteriores de estudio y de trabajo si así ha sido el caso. Al final de la asignatura los estudiantes alcanzarán un nivel avanzado de la lengua, equivalente a un C1 alto o C2 bajo de la escala del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. El curso tratará los componentes lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos correspondientes a este nivel de competencia comunicativa. Los estudiantes también tendrán la oportunidad de reflexionar sobre sus habilidades profesionales mientras llevan a cabo su proyecto de vídeo. Para hacer esto, crearán y publicarán un Portfolio online dirigido a futuros contratantes.</p>

Universidad de East Anglia

➤ *BA Translation and Interpreting with Double Honours Language French and Spanish*¹⁰ [Grado en Traducción e Interpretación: Francés y Español]

<p>Year 1</p> <p><u>Compulsory Study:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Employability Workshops • Language and Culture Workshops • Post A-Level French Language 1/I • Post A-Level French Language 1/II • Post A-Level Spanish 1/I • Post A-Level Spanish 1/II <p><u>Option A Study:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • An Introduction to Popular Culture in Latin America • Discourse and Power • French Language in Action (Level 1) • Language, Culture and Interpersonal Communication <p>Year 2</p> <p><u>Compulsory Study:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Employability Workshops • Language and Culture Workshops • Post A-Level French Language 2/I • Post A-Level French Language 2/II • Post A-Level Spanish 2/I • Post A-Level Spanish 2/II <p><u>Option A Study:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • An Introduction to Latin American Film • Aspects of the French Language • Britain and Europe • Discourse and Society (Level 2) • EU's Future as an International Actor • France through the Eye of a Lens • French Language in Action (Level 2) • Intercultural Communication in Practice (Level 2) • Introduction to the European Union • Language and Gender • Language and Politics 	<p>Primer curso</p> <p><u>Asignaturas obligatorias:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Talleres de empleo • Talleres de lengua y cultura • Francés post-A 1/I [A: máxima calificación en educación secundaria] • Francés post-A 1/II • Español post-A 1/I • Español post-A 1/II <p><u>Opción A:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Introducción a la cultura popular en América Latina • Discurso y poder • Francés en acción (Nivel 1) • Lengua, cultura y comunicación interpersonal <p>Segundo curso</p> <p><u>Asignaturas obligatorias:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Talleres de empleo • Talleres de lengua y cultura • Francés post-A 2/I • Francés post-A 2/II • Español post-A 2/I • Español post-A 2/II <p><u>Opción A:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Introducción al cine en América Latina • Aspectos de la lengua francesa • Gran Bretaña y Europa • Discurso y sociedad (Nivel 2) • El futuro de la Unión Europea como actor internacional • Francia desde los objetivos • Francés en acción (Nivel 2) • Comunicación intercultural en práctica • Introducción a la Unión Europea • Lengua y Género • Lengua y Política
---	--

¹⁰ <http://www.uea.ac.uk/study/undergraduate/degree/detail/ba-translation-and-interpreting#course-profile>

<ul style="list-style-type: none"> • Language and Society • Language Contrasts and Translation • Language in Action • Spain through the Eye of a Lens • Subtitling and Dubbing (Level 2) • Technological Tools for Subtitling and Dubbing (Level 2) • The Construction of News • Translation and Adaptation • Translation Issues across Media (Level 2) • Translation Work Experience (Level 2) <p>Year 3: Year Abroad</p> <p>Year 4:</p> <p><u>Compulsory Study:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Advanced Translation (French to English) • Specialised Translation <p><u>Option A Study:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Introduction to Conference Interpreting • Introduction to Public Service Interpreting <p><u>Option B Study:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Dissertation in Language and Culture • French Oral and Written Composition • Intercultural Business Communication • Intercultural Communication in Practice • Introduction to Conference Interpreting • Introduction to Public Service Interpreting • Language Contrasts and Translation (Level 3) • Spanish Honours 3: Advanced Hispanic Studies • Spanish Honours 3: World Spanishes • Subtitling and Dubbing (Level 3) • Technological Tools for Subtitling and Dubbing (Level 3) • Translation (English to French) • Translation and Adaptation (Level 3) • Translation Issues across Media (Level 3) • Translation Theory and Practice • Translation Work Experience (Level 3) 	<ul style="list-style-type: none"> • Lengua y Sociedad • Contrastes de la lengua y traducción • Lengua en acción • España desde los objetivos • Subtitulación y doblaje (Nivel 2) • Herramientas informáticas para la subtitulación y el doblaje (Nivel 2) • La construcción de las noticias • Traducción y adaptación • La traducción en los medios de comunicación (Nivel 2) • Traducción: experiencia laboral (Nivel 2) <p>Tercer curso: Inmersión lingüística</p> <p>Cuarto curso:</p> <p><u>Asignaturas obligatorias:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción avanzada (Francés-Inglés) • Traducción especializada <p><u>Opción A:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Introducción a la interpretación de conferencia • Introducción a la interpretación en los servicios públicos <p><u>Opción B:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Tesina en Lengua y Cultura • Lengua francesa oral y redacción • Comunicación intercultural en los negocios • Comunicación intercultural en práctica • Introducción a la interpretación de conferencia • Introducción a la interpretación en los servicios públicos • Contrastes de la lengua y Traducción (nivel 3) • Español avanzado 3: Estudios hispánicos avanzados • Español avanzado 3: Los mundos hispánicos • Subtitulación y doblaje (Nivel 3) • Herramientas informáticas para la subtitulación y el doblaje (Nivel 3) • Traducción (Inglés-Francés) • Traducción y adaptación (Nivel 3) • La traducción en los medios de comunicación (Nivel 3) • Teoría y práctica de la traducción • Traducción: experiencia laboral (Nivel 3)
---	--

<p>Post A-Level Spanish 1/I</p> <p>A course in Spanish for students with Spanish A-Level, Intermediate Spanish (LCSU2H11 and 12), or any other equivalent qualification. This module aims to enable students to build on, and further enhance, existing reading, writing, speaking and listening skills. It is designed to build up linguistic proficiency, cultural knowledge and learning skills in preparation for the year abroad. A key component is the exploration of themes that develop interculturality. Specific aspects of language are revisited and consolidated at a higher level. The emphasis lies on enhancing essential grammar notions and vocabulary areas in meaningful contexts, whilst developing knowledge of contemporary life and society that focuses on culture and current affairs.</p>	<p>Español post-A 1/I</p> <p>Asignatura para aquellos estudiantes con un nivel de español A [máxima calificación en educación secundaria], Español Intermedio (LCSU2H11 y 12) o cualquier otra titulación equivalente. Este curso permite ampliar y mejorar las destrezas en lectura, escritura, expresión oral y comprensión auditiva. Está diseñado para reforzar el dominio lingüístico, el conocimiento cultural y las técnicas de aprendizaje como preparación para el curso de inmersión lingüística. Un componente clave es la exploración de los temas que desarrollan la interculturalidad. Los aspectos específicos de la lengua se revisarán y consolidarán en niveles superiores. Se hace hincapié en la mejora de nociones gramaticales básicas y de áreas léxicas en contextos significativos, al mismo tiempo que se desarrolla el conocimiento de la vida contemporánea y de la sociedad enfocado a la cultura y los temas de actualidad.</p>
<p>Post A-Level Spanish 1/II</p> <p>A continuation of module Post A-Level Spanish 1/I.</p>	<p>Español post-A 1/II</p> <p>Continuación de la asignatura Español post-A 1/I.</p>
<p>Post A-Level Spanish 2/I</p> <p>Its aim is to build up language proficiency and cultural awareness of Spain and Latin America.</p>	<p>Español post-A 2/I</p> <p>El objetivo de esta asignatura es reforzar el dominio lingüístico y la conciencia cultural de España y América Latina.</p>
<p>Post A-Level Spanish 2/II</p> <p>Its aim is to build up language proficiency and cultural awareness of Spain and Latin America. For one of the three weekly contact hours, students will be able to choose either Translation or Business as an option.</p>	<p>Español post-A 2/II</p> <p>El objetivo de esta asignatura es reforzar el dominio lingüístico y la conciencia cultural de España y América Latina. Los alumnos podrán elegir entre Traducción o Negocios para una de las tres horas semanales de clase.</p>
<p>Spanish Honours 3: Advanced Hispanic Studies</p> <p>This module develops the students' Spanish language skills at an advanced level. It fosters an understanding of various Spanish language features and develops critical cultural awareness. Specific components of grammar at a higher level are revisited, problematic areas identified for improvement and academic writing skills are</p>	<p>Español avanzado 3: Estudios hispánicos avanzados</p> <p>Con esta asignatura los alumnos desarrollan sus destrezas lingüísticas hasta un nivel avanzado. Se fomenta la comprensión de varios aspectos lingüísticos del español y se desarrolla una conciencia cultural crítica. Se revisan componentes gramaticales avanzados, se mejora en áreas problemáticas y se desarrollan a fondo técnicas de escritura</p>

<p>further developed. The module offers the opportunity of exploring the components that control the use of language when communicating in Spanish and of investigating and reflecting contrastively on the pragmatic components of the Spanish language and of the students' native language. The oral component of the module focuses on improving intercultural communication with Hispanics, whilst improving speaking and listening and widening vocabulary at a higher level. This module is conducted entirely in Spanish.</p>	<p>académica. La asignatura ofrece la oportunidad de explorar los componentes que controlan el uso de la lengua en la comunicación en español y de investigar y reflexionar de forma contrastiva sobre los componentes pragmáticos y la lengua materna de los estudiantes. El componente oral de la asignatura se centra en la mejora de la comunicación intercultural con los hispanohablantes, al mismo tiempo que mejora la expresión oral y la comprensión auditiva y amplía el léxico a un nivel avanzado. Esta asignatura se imparte completamente en español.</p>
<p>Spanish Honours 3: World Spanishes</p> <p>This module offers the opportunity to develop your Spanish speaking, listening, reading and writing skills at an advanced level. The main objective is to further develop higher level language skills and raise awareness of linguistic and intercultural issues to aid inclusion and immersion in Spanish-speaking countries. It covers the exploration of the varieties of the Spanish language from a linguistic point of view and the variations of the Spanish language through the analysis and identification of extracts of spoken texts. The oral element of the module focuses on raising sensitivity to implicit messages transmitted through visual media and improving speaking and listening skills, whilst widening vocabulary. This module is conducted entirely in Spanish.</p>	<p>Español avanzado 3: Los mundos hispánicos</p> <p>Esta asignatura brinda al estudiante la oportunidad de mejorar la comprensión auditiva, expresión oral y expresión y comprensión escrita en un nivel avanzado. El principal objetivo es el desarrollo en profundidad de las destrezas lingüísticas a un nivel alto y la adquisición de la conciencia de temas lingüísticos e interculturales para favorecer la inclusión y la inmersión en los países de habla hispana. En la asignatura se cubre la exploración de las variedades del español desde un punto de vista lingüístico y las variaciones del español mediante el análisis y la identificación de fragmentos de textos orales. El elemento oral de la asignatura se centra en aumentar la sensibilidad a los mensajes implícitos transmitidos en los medios de comunicación visuales y en mejorar las destrezas orales y auditivas al mismo tiempo que se amplía el léxico. Esta asignatura se imparte completamente en español.</p>

Universidad de Salford - Manchester

➤ *BA Translation and Interpreting*¹¹ [Grado en Traducción e Interpretación]

<p>Year 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spanish 101: Post-A Level or Spanish 102: Beginners • English 101: Post-A Level • Introduction to Translation and Interpreting • Structure of English <p>Year 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spanish 301 or Spanish 302 • English 301 • Approaches to Translation and Interpreting Studies • The Practice to Translation and Interpreting <p>Year 3: International Placement Year</p> <p>Year 4:</p> <p><u>Compulsory Courses:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Spanish 501 • Spanish 601 • English 501 • English 601 <p><u>Optional Courses:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • University-wide Language Programme (UWLP) • Advanced Translation • Advanced Interpreting 	<p>Primer curso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Español 101: Nivel post-A o Español 102: Básico • Inglés 101: Nivel post-A • Introducción a la Traducción y la Interpretación • Estructura del Inglés <p>Segundo curso:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Español 301 o Español 302 • Inglés 301 • Aproximaciones a los estudios de Traducción e Interpretación • La práctica de la Traducción y de la Interpretación <p>Tercer curso: Curso de inmersión lingüística</p> <p>Cuarto curso:</p> <p><u>Asignaturas obligatorias:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Español 501 • Español 601 • Inglés 501 • Inglés 601 <p><u>Asignaturas optativas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Lengua adicional • Traducción avanzada • Interpretación avanzada
---	--

<p>Spanish 101</p> <p>Your post-A level language proficiency will be further developed so that you master a range of syntactic structures in oral and written modes, become familiar with stylistic variation, expand your cultural knowledge and acquire basic translation skills, both into English and into Spanish.</p>	<p>Español 101</p> <p>El alumno mejorará el nivel post-A [máxima calificación en secundaria], dominará un abanico de estructuras sintácticas de manera oral y escrita, se familiarizará con la variación estilística, ampliará su conocimiento cultural y adquirirá destrezas básicas de traducción, tanto hacia el inglés como hacia el español.</p>
--	--

¹¹ <http://www.salford.ac.uk/courses/translation-and-interpreting?mode=cd>

<p>Spanish 102: Beginners Taking Spanish from beginner's level you will cover basic grammar, build a fundamental lexis, develop basic communication skills (reading, writing, listening, speaking) and develop intercultural knowledge and awareness, as well as developing the ability to translate simple texts into English.</p>	<p>Español 102: Básico Es una asignatura de español básico. Se trabajará la gramática básica, el alumno construirá una base léxica básica, desarrollará destrezas comunicativas básicas (lectura, escritura, expresión oral y comprensión auditiva) y desarrollará el conocimiento y conciencia intercultural. Asimismo, desarrollará la habilidad de traducir textos simples hacia el inglés.</p>
<p>Spanish 301 This module is a continuation of Spanish 101, and you will develop written production skills, intermediate-level translation skills from Spanish into English and from English into Spanish and also aural comprehension skills, in particular on the basis of a programme of History and Contemporary Society lectures.</p>	<p>Español 301 Esta asignatura es una continuación de <i>Español 101</i>. El estudiante desarrollará destrezas de producción escrita, destrezas de traducción de nivel intermedio de español a inglés y de inglés a español. También desarrollará destrezas de comprensión auditiva, en concreto a partir de un programa de discursos de Historia y Sociedad Contemporánea.</p>
<p>Spanish 302 This module is a continuation of Spanish 102, and you will extend your communication skills (reading, writing, listening, speaking) in Spanish and gain knowledge of aspects of the recent social, political and cultural development of the relevant country.</p>	<p>Español 302 Esta asignatura es continuación de <i>Español 102</i>. El estudiante ampliará sus destrezas comunicativas (lectura, escritura, comprensión auditiva y expresión oral) en español y obtendrá conocimiento sobre aspectos del reciente desarrollo social, político y cultural del país relevante.</p>
<p>Spanish 501 You will build on the experience of your International Placement Year and further develop your linguistic competence in your chosen language. You will be able to use a wide range of syntactic structures, develop your written production skills using different styles and a broad range of functions and develop advanced level translation skills from Spanish into English.</p>	<p>Español 501 El estudiante consolidará su experiencia del curso de inmersión lingüística y desarrollará de manera profunda su competencia lingüística en la lengua escogida. Podrá utilizar un gran abanico de estructuras sintácticas, desarrollará su destreza de producción escrita utilizando diferentes estilos y una gran variedad de funciones y desarrollará una habilidad avanzada en la traducción de español a inglés.</p>
<p>Spanish 601 You will continue your language study by further developing your written production skills, using a wider range of syntactic structures involving text types and linguistic patterns of increased sophistication, communicating orally in a range of sophisticated contexts and developing advanced-level translation skills from English into Spanish.</p>	<p>Español 601 El estudiante continuará su estudio de la lengua desarrollando técnicas de producción escritas. Utilizará un amplio abanico de estructuras sintácticas en géneros textuales y patrones lingüísticos de una sofisticación creciente. Se comunicará oralmente en una variedad de contextos complejos y desarrollará técnicas de traducción avanzada de inglés a español.</p>